

940

THÀNH
NGŨ

ĐỐI CHIẾU

VIỆT – TRUNG

- 1 Ăn binh bất động 按兵不动/àn bīng bù dòng
- 2 An cư lập nghiệp 安家立业/ ān jiā lì yè
- 3 An phận thủ thường 安分守己/ ān fēn shǒu jǐ
- 4 Anh em bốn biển một nhà 四海之内皆兄弟/ sì hǎi zhī nèi jiē xiōng dì
- 5 Anh em khinh trước, làng nước khinh sau 家火不起，野火不来/ jiā huǒ bù qǐ, yě huǒ bù lái
- 6 Anh em như thể tay chân 兄弟如手足;手足之情/ xiōng dì rú shǒu zú; shǒu zú zhī qíng
- 7 Áo gấm đi đêm 锦衣夜行/ jǐn yī yè xíng
- 8 Ăn bát cơm dẻo, nhớ nẻo đường đi 食饭不忘种田人/ shí fàn bù wàng zhòng tián rén
- 9 Ăn bần sông sâu 不干不净、吃了长命/ bù gān bù jìng、chī le cháng mìng
- 10 Ăn bậy nói bạ 信口雌黄 / xìn kǒu cí huáng
- 11 Ăn bơ làm biếng, hay ăn lười làm 好逸恶劳/ hǎo yì wù láo
- 12 Ăn bữa hôm lo bữa mai 朝不保夕 / cháo bù bảo xī
- 13 Ăn bữa sáng lẫn bữa tối 有早没晚 / yǒu zǎo méi wǎn
- 14 Ăn cám trả vàng 吃人一口，报人一斗；吃人糠皮，报人黄金/ chī rén yī kǒu, bào rén yī dòu; chī rén kāng pí, bào rén huáng jīn
- 15 Ăn cây nào rào cây ấy 食树护树/ shí shù hù shù
- 16 Ăn cây táo rào cây sung (cây xoan) 吃力扒外/ chī lì bā wài
- 17 Ăn có nhai, nói có nghĩ 食须细嚼、言必三思/ shí xū xì jué、yán bì sān sī
- 18 Ăn cỗ đi trước, lội nước theo sau 享乐在前、吃苦在后/ xiǎng lè zài qián、chī kǔ zài hòu
- 19 Ăn cơm chúa, múa tối ngày 饱食终日、无所事事/ bǎo shí zhōng rì、wú suǒ shì shì
- 20 Ăn cơm gà gáy, cất binh nửa ngày; Ban ngày mãi mót đi chơi, tối lặn mặt trời đổ thóc vào say 鸡啼饱饭、三竿出兵；起个大早、赶个晚集/ jī tí bǎo fàn、sān gān chū bīng; qǐ gè dà zǎo、gǎn gè wǎn jí
- 21 Ăn cơm nhà vác tù và hàng tổng 吃一家饭、管万家事/ chī yī jiā fàn、guǎn wàn jiā shì
- 22 Ăn cháo đá bát, qua cầu rút ván 过河拆桥/ guò hé chāi qiáo
- 23 Ăn chẳng có khó đến thân 好事无缘，坏事有分/ hǎo shì wú yuán, huài shì yǒu fēn
- 24 Ăn chọn nơi, chơi chọn bạn 择善而从/ zé shàn ér cóng
- 25 Ăn chưa no, lo chưa tới 少不更事/ shǎo bù gèng shì
- 26 Ăn chưa sạch, bạch chưa thông 食不净、言不通/ shí bù jìng、yán bù tōng
- 27 Ăn độc chốc mép 独食独生疮/ dú shí dú shēng chuāng
- 28 Ăn không nên đọi, nói chẳng nên lời 笨口拙舌/ bèn kǒu zhuó shé
- 29 Ăn không nói có 煞有介事、无中生有/ shā yǒu jiè shì、wú zhōng shēng yǒu
- 30 Ăn không ngồi rồi 饱食终日；不劳而获；无所事事；饭来开口/ bǎo shí zhōng rì; bù láo ér huò; wú suǒ shì shì; fàn lái kāi kǒu
- 31 Ăn lầy chắc, mặc lầy bền 布衣粗实/ bù yī cū shí
- 32 Ăn mày đòi xôi gấc (ăn trực đòi bánh chưng) 乞丐讨肉粽/ qǐ gài tǎo ròu zòng
- 33 Ăn mặn khát nước 吃咸口渴/ chī xián kǒu kě
- 34 Ăn mặn nói ngay còn hơn ăn chay nói dối 宁可荤口念佛、莫将素口骂人/ zhù kǒu hūn kǒu niàn fó、mò jiāng sù kǒu mà rén
- 35 Ăn miếng trả miếng 以眼还眼、以牙还牙/ yǐ yǎn huán yǎn、yǐ yá huán yá
- 36 Ăn một bát cháo, chạy ba quãng đồng 吃一碗粥、走三里路/ chī yī wǎn zhōu、zǒu sān lǐ

lù

37 Ăn no dừng mỡ 饱暖思淫欲/ bǎo nuǎn sī yín yù

38 Ăn ngay nói thật mọi tật mọi lành 天理良心、到处通行/ tiān lǐ liáng xīn、dào chù tōng xíng

39 Ăn nhạt mới biết thương mèo 落魄方知穷人苦;饱汉不知饿汉饥/

luò pò fāng zhī qióng rén kǔ; bǎo hàn bù zhī è hàn jī

40 Ăn nhờ ở đậu 寄人篱下/ jì rén lí xià

41 Ăn ốc nói mò; nhắm mắt nói mò 瞎说八道; 向壁虚造/ xiā shuō bā dào; xiàng bì xū zào

42 Ăn phải gan báo (hùm) 吃了豹子胆/ chī le bào zǐ dǎn

43 Ăn quả nhớ kẻ trồng cây 食果不忘种树人/ shí guǒ bù wàng zhòng shù rén

44 Ăn quàng nói bậy, ăn nói lung tung 信口开河; 信口雌黄; 胡说八道/

xìn kǒu kāi hé ; xìn kǒu cí huáng; hú shuō bā dào

45 Ăn sung mặc sường 锦衣玉食/ jīn yī yù shí

46 Ăn vụng đồ vạ cho mèo, vu oan giá họa 屈打成招/ qū dǎ chéng zhāo

47 Ăn xối ở thì , mổ gà lấy trứng 杀鸡取卵; 杀鸡取蛋/ shā jī qǔ luǎn; shā jī qǔ dàn

48 Ba bà chín chuyện; tam sao thất bản 话经三张嘴, 长虫也长腿/

huà jīng sān zhāng zuǐ, cháng chóng yě cháng tuǐ

49 Bà con xa không bằng láng giềng gần; Bán anh em xa mua láng giềng gần 远亲不如近邻/

yuǎn qīn bù rú jìn lín

50 Ba đầu sáu tay 三头六臂/ sān tóu liù bì

51 Ba mặt một lời 三头对案; 三面一词/ sān tóu duì àn; sān miàn yī cí

52 Ba mươi chưa phải là tét 别言之过早/ bié yán zhī guò zǎo

53 Ba mươi sáu kế, kế chuồn là hơn 三十六计 (策), 走为上计 (策) /

sān shí liù jì (cè), zǒu wéi shàng jì (cè)

54 Ban ngày ban mặt 大天白日; 青天白日; 光天化日/

dà tiān bái rì; qīng tiān bái rì; guāng tiān huà rì

55 Ban ơn lấy lòng 卖人情/ mài rén qíng

56 Bán tín bán nghi 半信半疑/ bàn xìn bàn yí

57 Bán trôn nuôi miệng 皮肉生涯/ pí ròu shēng yá

58 Bán trời không văn tự 卖天不立契/ mài tiān bù lì qì

59 Bán vợ đợ con 卖妻典儿/ mài qī diǎn ér

60 Bát nước đổ đi khó lấy lại 覆水难收/ fù shuǐ nán shōu

61 Bắn đại bác cũng không tới 八竿子打不着/ bā gān zǐ dǎ bù zháo

62 Bằng mặt không bằng lòng 貌合神离/ mào hé shén lí

63 Bắt cá hai tay 脚踏两只船; 双手抓鱼/ jiǎo tà liǎng zhī chuán; shuāng shǒu zhuā yú

64 Bắt cóc bỏ đĩa 炊沙作饭/ chuī shā zuò fàn

65 Bắt chó đi cày, 狗咬耗子/ gǒu yǎo hào zǐ

66 Bé dé hạt tiêu 麻雀虽小, 五脏俱全; 秤砣虽小压千斤/

má què suī xiǎo, wǔ zāng jù quán; chéng tuó suī xiǎo yā qiān jīn

67 Bé không vin, cả gầy cảnh 小时不教、大时不肖/ xiǎo shí bù jiào、dà shí bù xiào

68 Bệnh nào thuốc nấy 对症下药/ duì zhèng xià yào

69 Biết người biết ta, trăm trận trăm thắng 知己知彼、百战百胜(百战不殆)/

zhī jǐ zhī bǐ、bǎi zhàn bǎi shèng(bǎi zhàn bù dài)

70 Biết thì thừa thốt, không biết dựa cột mà nghe 知无不言, 言无不尽/ zhī wú bù yán, yán wú bù jìn

71 Biết vậy chẳng làm 悔不当初;既有今日, 何必当初/ huǐ bú dāng chū; jì yǒu jīn rì, hé bì dāng chū

72 Bình cũ rượu mới 旧瓶装新酒/ jiù píng zhuāng xīn jiǔ

73 Bình chân như vại, khoanh tay đứng nhìn 高枕无忧, 袖手旁观/ gāo zhěn wú yōu, xiù shǒu bàng guān

74 Bó đũa chọn cột cờ 百里挑一;/ bǎi lǐ tiāo yī

75 Bóp mồm bóp miệng 省食俭穿/ shěng shí jiǎn chuān

76 Bốc thuốc theo đơn 照方子抓药/ zhào fāng zǐ zhuā yào

77 Bới bèo ra bọt, bới lông tìm vết 吹毛求疵/ chuī máo qiú cī

78 Bỡn quá hóa thật 弄假成真/ nòng jiǎ chéng zhēn

79 Bụng bảo dạ 自言自语; 自说自话/ zì yán zì yǔ; zì shuō zì huà

80 Bụng cứ rồn (lòng ta vẫn vững như kiềng ba chân) 无动于衷/ wú dòng yú zhōng

81 Bụng làm dạ chịu 责无旁贷; 自作自受; 作法自毙/

zé wú páng dài; zì zuò zì shòu; zuò fǎ zì bì

82 Bụng thối như cứt 一肚子坏/ yī dù zǐ huài

83 Bụt chùa nhà không thiêng 家庙不灵/ jiā miào bù líng

84 Bút sa gà chết 惜墨如金/ xī mò rú jīn

85 Bữa đói bữa no 一饥两饱/ yī jī liǎng bǎo

86 Bữa đực bữa cái 三天打鱼两天晒网/ sān tiān dǎ yú liǎng tiān shài wǎng

87 Bức vách có tai (bờ tường có mắt) 隔墙有耳/ gé qiáng yǒu ěr

88 Cá không ăn muối cá ươn 不听老人言、吃亏在眼前/ bù tīng lǎo rén yán、chī kuī zài yǎn qián

89 Cà cuống chết đến đít còn cay 死不悔改/ sǐ bù gǎi huǐ

90 Cá lớn nuốt cá bé 大鱼吃小鱼; 弱肉强食/ dà yú chī xiǎo yú; ruò ròu qiáng shí

91 Cá mè một lứa 难兄难弟 (一丘之貉)/ nán xiōng nán dì (yī qiū zhī hé)

92 Cá nằm trên thớt 鱼游釜中/ yú yóu fǔ zhōng

93 Cả thềm chóng chán 一暴十寒/ yī bào shí hán

94 Cả vú lấp miệng em; Gái đĩ già mồm, Cái chày cãi cối 强词夺理; 只许州官放火, 不许百姓点灯/

qiáng cí duó lǐ; zhī xǔ zhōu guān fàng huǒ, bù xǔ bǎi xìng diǎn dēng

95 Cái duyên cái số nó vồ lấy nhau 千里姻缘一线牵/ qiān lǐ yīn yuán yī xiàn qiān

96 Cái kim trong bọc lâu ngày cũng lòi ra 纸包不住针/ zhǐ bao bù zhù zhēn

97 Cái khó ló cái khôn 急中生智/ jí zhōng shēng zhì

98 Cải lão hoàn đồng 返老还童/ fǎn lǎo huán tóng

99 Cái nét đánh chết cái đẹp 德重于貌/ dé zhòng yú mào

100 Cãi nhau như mổ bò 大吵大闹; 聚讼纷纭/ dà chǎo dà nào; jù sòng fēn yún

101 Cái sây nầy cái ung 千里之堤、溃于蚁穴 / qiān lǐ zhī dī、kuì yú yǐ xué

102 Cải tà quy chính 改邪归正/ gǎi xié guī zhèng

- 103 Cải tử hoàn sinh 起死回生/ qǐ sǐ huí shēng
- 104 Cải trang vi hành 白龙鱼服/ bái lóng yú fú
- 105 Càng già càng dẻo càng dai 宝刀不老; 老当益壮/ bǎo dāo bù lǎo; lǎo dāng yì zhuàng
- 106 Cáo chết ba năm quay đầu về núi 狐死首丘; 树高千丈, 叶落归根/ hú sǐ shǒu qiū; shù gāo qiān zhàng, yè luò guī gēn
- 107 Cáo đội lốt hổ, cáo mượn oai hùm 狐假虎威/ hú jiǎ hǔ wēi
- 108 Cao không với tới, thấp không bằng lòng 高不成低不就/ gāo bù chéng dī bù jiù
- 109 Cày chùi bừa bãi 敷衍了事/ fū yǎn liǎo shì
- 110 Cạy răng không nói một lời 不哼不言; 不哼不哈/ bù hēng bù yán; bù hēng bù hā
- 111 Cầm cân nảy mực 掌秤划线/ zhǎng píng huá xiàn
- 112 Cầm chắc trong tay 十拿八稳; 十拿九稳/ shí ná bā wěn; shí ná jiǔ wěn
- 113 Câm như hén 噤若寒蝉/ jìn ruò hán chán
- 114 Cẩn tắc vô áy náy 有备无患/ yǒu bèi wú huàn
- 115 Cầu được ước thấy 得心应手/ de xīn yìng shǒu
- 116 Cầu người không bằng cầu mình 求人不如求己/ qiú rén bù rú qiú jǐ
- 117 Cây cao, bóng cả 树高影大/ shù gāo yǐng dà
- 118 Cây có cội, nước có nguồn 木有本, 水有源/ mù yǒu běn, shuǐ yǒu yuán
- 119 Cây muốn lặng mà gió chẳng ngừng 树欲静而风不止/ shù yù jìng ér fēng bù zhǐ
- 120 Cây ngay không sợ chết đứng 真金不怕火炼; 身正不怕影子斜/ zhēn jīn bù pà huǒ liàn; shēn zhèng bù pà yǐng zǐ xié
- 121 Có bệnh mới lo tìm thầy 病急乱投医/ bìng jí luàn tóu yī
- 122 Có bột mới gột nên hồ 巧妇难为无米之炊/ qiǎo fù nán wéi wú mǐ zhī chuī
- 123 Có cô thì chợ cũng đông, cô đi lấy chồng thì chợ cũng vui. 有你不多、没你不少/ yǒu nǐ bù duō, méi nǐ bù shǎo
- 124 Có công mài sắt có ngày nên kim 铁杵 (chǔ) 磨成针/ tiě chǔ (chǔ) mó chéng zhēn
- 125 Có chạy đằng trời 插翅难飞/ chā chì nán fēi
- 126 Có chí thì nên 功到自然成; 有志竟成/ gōng dào zì rán chéng; yǒu zhì jìng chéng
- 127 Có đầu có đuôi, có ngành có ngọn 有条有理、有头有尾、有板有眼/ yǒu tiáo yǒu lǐ, yǒu tóu yǒu wěi, yǒu bǎn yǒu yǎn
- 128 Có đi có lại mới toại lòng nhau 礼尚往来/ lǐ shàng wǎng lái
- 129 Có gan ăn cắp, có gan chịu đòn 敢做敢当; 有种犯料、有胆到案/ gǎn zuò gǎn dāng; yǒu zhòng fàn liào, yǒu dǎn dào àn
- 130 Có làm thì mới có ăn, không dưng ai dễ đem phần đến cho. 春花秋实; 一分耕田、一分收获/ chūn huā qiū shí; yī fēn gēng tián, yī fēn shōu huò
- 131 Có mắt như mù; có mắt không trông 有眼无珠、有眼不识泰山/ yǒu yǎn wú zhū, yǒu yǎn bù shí tài shān
- 132 Có mới nới cũ, có trăng quên đèn 喜新厌旧/ xǐ xīn yàn jù
- 133 Có nuôi con mới biết lòng cha mẹ 不养儿不知父母恩/ bù yǎng ér bù zhī fù mǔ ēn
- 134 Có ở trong chăn mới biết chăn có rận 如人饮水, 冷暖自知/ rú rén yǐn shuǐ, lěng nuǎn zì zhī

- 135 Có phúc cùng hưởng, có họa cùng chịu 有福同享, 有难同当/
yǒu fú tóng xiǎng, yǒu nán tóng dāng
- 136 Có tật giật mình 做贼心虚;谈虎色变/ zuò zéi xīn xū; tán hǔ sè biàn
- 137 Có tích mới dịch nên tuồng, có bột mới gột nên hồ 巧妇难为无米炊/ qiǎo fù nán wéi wú mǐ chuī
- 138 Có tiền mua tiên cũng được 钱能沟通神; 钱大买钱二炮/ qián néng gōu tōng shén;
qián dà mǎi qián èr pào
- 139 Có tiếng không có miếng 有名无实/ yǒu míng wú shí
- 140 Có thực mới vực được đạo 衣食足方能买鬼推磨/ yī shí zú fāng néng mǎi guǐ tuī mó
- 141 Cóc đi guốc, khỉ đeo hoa 东施效颦/ dōng shī xiào pín
- 142 Cóc ghè mà đòi ăn thịt thiên nga 癞蛤蟆想吃天鹅肉/ là há má xiǎng chī tiān é ròu
- 143 Coi trời bằng vung 不知天高地厚; 狗胆包天; 目空一切; 无法无天/
bù zhī tiān gāo dì hòu; gǒu dǎn bāo tiān; mù kōng yī qiē; wú fǎ wú tiān
- 144 Con có khóc mẹ mới cho bú 孩子哭了, 抱给他娘/ hái zǐ kū le, bào gěi tā niáng
- 145 Con chị chưa đi, con dì nó lờ 姐姐不嫁, 耽搁了妹妹/ jiě jiě bù jià, dān gē le mèi mèi
- 146 Con chị nó đi, con dì nó lớn (tre già măng mọc) 后浪推前浪/ hòu làng tuī qián làng
- 147 Còn da lông mọc, còn chồi nảy cây 皮之不存, 毛将焉附/ pí zhī bù cún, máo jiāng yān fù
- 148 Con gái lớn trong nhà như quả bom nổ chậm 女大不中留/ nǚ dà bù zhōng liú
- 149 Con giun xéo mãi cũng quăn 忍无可忍/ rěn wú kě rěn
- 150 Con lớn không theo cha mẹ (khó dạy) 儿大不由娘/ ér dà bù yóu niáng
- 151 Con không chê cha mẹ khó, chó không chê chủ nghèo 儿不嫌母丑, 狗不嫌家贫/ ér bù xián mǔ chǒu, gǒu bù xián jiā pín
- 152 Cổ chấp 死马当作活马医/ sǐ mǎ dāng zuò huó mǎ yī
- 153 Con nhà tông không giống lông cũng giống cánh 万变不离其宗/ wàn biàn bù lí qí zōng
- 154 Con ông cháu cha 王孙公子 (公子哥儿)/ wáng sūn gōng zǐ (gōng zǐ gē ér)
- 155 Con sâu làm rầu nồi canh 害群之马; 一条鱼腥了一锅汤/ hài qún zhī mǎ; yī tiáo yú xīng le yī guō tāng
- 156 Công rắn cắn gà nhà 开门揖盗; 认贼作父; 引狼入室/ kāi mén yī dào; rèn zéi zuò fù;
yǐn láng rù shì
- 157 Công rắn cắn gà nhà, rước voi về giày má tổ 背蛇害家鸡、招象踏祖坟/ bèi shé hài jiā jī、zhāo xiàng tà zǔ fén
- 158 Cọp chết để da, người ta chết để tiếng 牛死留皮、人死留名/ niú sǐ liú pí、rén sǐ liú míng
- 159 Cổ đằm ăn xôi 心劳日拙/ xīn láo rì zhuó
- 160 Cốc mò cò xơi (mình làm người hưởng) 火中取栗/ huǒ zhōng qǔ lì
- 161 Công thành danh toại 功成名遂/ gōng chéng míng suì
- 162 Cốt được việc mình 拔了萝卜地皮宽/ bá le luó bō dì pí kuān
- 163 Cơm áo gạo tiền 衣食住行/ yī shí zhù xíng
- 164 Cơm có bữa, chợ có chiều 鸡叫有早晚, 天亮一起亮/ jī jiào yǒu zǎo wǎn, tiān liàng yī qǐ liàng
- 165 Cơm gà cá gỏi 炮凤烹龙/ pào fēng pēng lóng

- 166 Cơm không ăn, đòi ăn cứt; nhẹ không ưa, ưa nặng 吃硬不吃软; 敬酒不吃吃罚酒/
chī yìng bù chī ruǎn; jìng jiǔ bù chī chī fá jiǔ
- 167 Cửa đầy kho, không lo cũng hết 座吃山空/ zuò chī shān kōng
- 168 Cửa ít lòng nhiều; lễ mọn lòng thành 千里送鹅毛; 礼轻情意重/ qiān lǐ sòng é máo; lǐ qīng qíng yì zhòng
- 169 Cửa một đồng, công một nén 千里送娥毛/ qiān lǐ sòng é máo
- 170 Cửa người phúc ta (mượn hoa cúng phật) 借花献佛; 慷他人之慨/ jiè huā xiàn fó; kāng tā rén zhī kài
- 171 Cửa rẻ là cửa ôi, cửa đầy nôi là cửa chẳng ngon 便宜没好货/ pián yí méi hǎo huò
- 172 Cửa thiên trả địa 悖入悖出/ bèi rù bèi chū
- 173 Cùng đường đuối lý 理屈词穷/ lǐ qū cí qióng
- 174 Cung kính không bằng tuân lệnh 恭敬不如从命/ gōng jìng bù rú cóng mìng
- 175 Cười chừ cho qua chuyện 一笑了之; 一笑了事/ yī xiào le zhī; yī xiào liǎo shì
- 176 Cha chung không ai khóc 鸡多不下蛋/ jī duō bù xià dàn
- 177 Cha mẹ sinh con trời sinh tính 龙生九种 (种种个别)/
lóng shēng jiǔ zhòng (zhòng zhòng gè bié)
- 178 Cha nào con ấy 有其父必有其子/ yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ
- 179 Cha truyền con nối 一脉相传/ yī mài xiāng chuán
- 180 Chạy bán sống bán chết 抱头鼠窜/ bào tóu shǔ cuàn
- 181 Chạy đôn chạy đáo; chạy ngược chạy xuôi 东奔西跑/ dōng bēn xī pǎo
- 182 Chạy máu chắt xám 楚材晋用/ chǔ cái jìn yòng
- 183 Cháy nhà hàng xóm bình chân như vại 坐观成败/ zuò guān chéng bài
- 184 Cháy nhà ra mặt chuột 图穷匕手见; 水落石出/ tú qióng bǐ shǒu jiàn; shuǐ luò shí chū
- 185 Chạy như ma đuổi, chạy ba chân bốn cẳng 抱头鼠窜/ bào tóu shǔ cuàn
- 186 Chạy trời không khỏi nắng; 在劫难逃; 狭路相逢/ zài jié nán táo; xiá lù xiāng féng
- 187 Chắc như đinh đóng cột 百无一失/ bǎi wú yī shī
- 188 Chẳng biết đầu cua tai nheo ra sao 不识庐山真面目/ bù shí lú shān zhēn miàn mù
- 189 Chẳng biết mèo nào cắn mỉu nào 鹿死谁手/ lù sǐ shéi shǒu
- 190 Chân chỉ hạt bột 循规蹈矩/ xún guī dǎo jǔ
- 191 Chân đấm đá chân chiêu 跌跌撞撞/ diē diē zhuàng zhuàng
- 192 Chân ướt chân ráo 风尘未掸; 新来乍到/ fēng chén wèi dǎn; xīn lái zhà dào
- 193 Châu chấu đá xe 以螳当车/ yǐ táng dāng chē
- 194 Chết đi sống lại; một sống hai chết 一佛出世, 二佛升天/ yī fó chū shì, èr fó shēng tiān
- 195 Chết không chỗ chôn thân 死无葬身之地/ sǐ wú zàng shēn zhī dì
- 196 Chỉ bảo hết nước hết cái (tận tình khuyên bảo) 苦口婆心/ kǔ kǒu pó xīn
- 197 Chỉ buộc chân voi, muối bỏ biển, 杯水车薪/ bēi shuǐ chē xīn
- 198 Chỉ chó mắng mèo, nói bóng nói gió 指桑骂槐/ zhǐ sāng mà huái
- 199 Chỉ mảnh treo chuông, ngàn cân treo sợi tóc 风中之烛/ fēng zhōng zhī zhú
- 200 Chia đôi mỗi bên một nửa 二一添作五/ èr yī tiān zuò wǔ
- 201 Chim khôn chết miếng mỗi ngon 人为财死, 鸟为食亡/ rén wéi cái sǐ, niǎo wéi shí wáng
- 202 Chim khôn chọn cành mà đậu 良禽择木; 贤者择主/ liáng qín zé mù; xián zhě zé zhǔ

- 203 Chín người mười ý 众口难调; 见人见智/ zhòng kǒu nán diào; jiàn rén jiàn zhì
- 204 Chín quá hóa nẫu 过犹不及/ guò yóu bù jí
- 205 Chịu thương chịu khó 任劳任怨/ rèn láo rèn yuàn
- 206 Chó ba khoanh mới nằm, người ba năm mới nói 三思而后行/ sān sī ér hòu xíng
- 207 Chó cắn áo rách 狗咬破衣人; 屋漏又遭连夜雨/
gǒu yǎo pò yī rén; wū lòu yòu zāo lián yè yǔ
- 208 Chó cắn thì không kêu 咬人的狗不露齿/ yǎo rén de gǒu bù lù chǐ
- 209 Chó cậy gần nhà, gà cậy gần chuồng (chó cậy thế chủ) 狗仗人势/ gǒu zhàng rén shì
- 210 Chó có váy lĩnh; chạch để ngọn đa 铁树开花; 白日见鬼/ dàng tiě shù kāi huā; bái rì jiàn guǐ
- 211 Chó cùng đứt giậu, tức nước vỡ bờ 狗急跳墙/ gǒu jí tiào qiáng
- 212 Chó dữ mất láng giềng 恶犬伤近邻/ è quǎn shāng jìn lín
- 213 Chó đen giữ mực; đánh chết cái nét không chừa 万变不离其宗/ wàn biàn bù lí qí zōng
- 214 Chó ngáp phải ruồi 瞎狗碰上死老鼠/ xiā gǒu pèng shàng sǐ lǎo shǔ
- 215 Chó nhà có đám 丧家之犬(狗)/ sàng jiā zhī quǎn(gǒu)
- 216 Chồng tung vợ hững, phu xướng vợ tùy 夫唱妇随/ fū chàng fù suí
- 217 Chở củi về rừng 运柴回林/ yùn chái huí lín
- 218 Chờ được vạ má đã sưng 远水解不了近渴/ yuǎn shuǐ jiě bù le jìn kě
- 219 Chớ thấy sóng cả mà ngã tay chèo 莫见浪大松橹桨/ mò jiàn làng dà sōng lǔ jiǎng
- 220 Chơi bời lêu lổng, du thủ du thực 游手好闲/ yóu shǒu hǎo xián
- 221 Chơi với chó, chó liếm mặt (nuôi ong tay áo) 养虎遗患/ yǎng hǔ yí huàn
- 222 Chú khi ni, mi khi khác 表面一套、背后一套/ biǎo miàn yī tào、bèi hòu yī tào
- 223 Chui đầu vào rọ, tự trói mình 作茧自缚/ zuò chóng zì fú
- 224 Chúng khẩu đồng từ, ông sư cũng chết 众口一词、百口莫辩/ zhòng kǒu yī cí、bǎi kǒu mò biàn
- 225 Chuốc vạ vào thân, chơi dao có ngày đứt tay 若火烧身; 玩火自焚/
ruò huǒ shāo shēn; wán huǒ zì fén
- 226 Chuột chạy cùng sao 日暮途穷/ rì mù tú qióng
- 227 Chuột chù chê khỉ rằng hôi 五十步笑百步/ wǔ shí bù xiào bǎi bù
- 228 Chuột sa chính gạo 鼠陷米缸; 正中下怀/ shǔ xiàn mǐ gāng; zhèng zhōng xià huái
- 229 Chuyện bé xé ra to 小题大作/ xiǎo tí dà zuò
- 230 Chuyện bịa như thật 有鼻子有眼/ yǒu bí zǐ yǒu yǎn
- 231 Chuyện giòn như pháo rang 谈笑风生/ tán xiào fēng shēng
- 232 Chữ tác đánh chữ tộ 鲁鱼亥豕/ lǔ yú hài shǐ
- 233 Chưa cưa đã đổ; chưa đánh đã bại 不攻自破/ bù gōng zì pò
- 234 Chưa đổ ông nghe, đã đe hàng tổng 未进山门, 就想当方丈/
wèi jìn shān mén, jiù xiǎng dāng fāng zhàng
- 235 Chưa gì đã co vòi 畏缩不前/ wèi suō bù qián
- 236 Chưa già đã yếu 未老先衰/ wèi lǎo xiān shuāi
- 237 Chưa học bò đã lo học chạy 未学爬、就学走/ wèi xué pá、jiù xué zǒu
- 238 Chưa khỏi rên đã quên thầy thuốc 呻吟未止忘良医/ shēn yín wèi zhǐ wàng liáng yī

- 239 Chưa nặn bụt đã nặn bệ 佛身未塑塑佛座; 轻重倒置/
fó shēn wèi sù sù fó zuò; qīng zhòng dào zhì
- 240 Chưa nóng nước đã đổ gọng /
- 241 Chưa thấy quan tài chưa nhỏ lệ 不见棺材不落泪/ bù jiàn guān cái bù luò lệ
- 242 Chửi như mắt gà 骂大街/ mà dà jiē
- 243 Chửi như tát nước 破口大骂/ pò kǒu dà mà
- 244 Dã tràng xe cát, công dã tràng, mò trắng đáy biển 付诸东流; 海底捞月、海底捞针/
fù zhū dōng liú; hǎi dǐ lāo yuè、hǎi dǐ lāo zhēn
- 245 Dài dòng văn tự 冗言繁语; 空话连篇/ rǒng yán fán yǔ; kōng huà lián piān
- 246 Dãi nắng dầm mưa 风里来, 雨里去/ fēng lǐ lái, yǔ lǐ qù
- 247 Dai như đĩa đói 韧如饿蛭/ rèn rú è zhì
- 248 Danh chính ngôn thuận 名正言顺/ míng zhèng yán shùn
- 249 Danh không chính, ngôn không thuận 名不正, 言不顺/ míng bù zhèng, yán bù shùn
- 250 Dao sắc không gọt được chuôi 水高漫不过船/ shuǐ gāo màn bú guò chuán
- 251 Dạy con từ thừa còn thơ, dạy vợ từ thừa bơ vợ mới về 教妇初来, 教儿婴孩/
jiào fù chū lái, jiào ér yīng hái
- 252 Dây cà ra dây muống 东拉西扯; 节外生枝/ dōng lā xī chě; jié wài shēng zhī
- 253 Dễ là khách (dâu là con, dễ là khách). 一个女婿半个儿/ yī gè nǚ xù bàn gè ér
- 254 Dễ làm khó bỏ 避重就轻/ bì zhòng jiù qīng
- 255 Dễ người, dễ ta 与人方便, 自己方便/ yǔ rén fāng biàn, zì jǐ fāng biàn
- 256 Dễ như bỡn, dễ như chơi 不费吹灰之力/ bù fèi chuī huī zhī lì
- 257 Dễ như trở bàn tay 易如反掌/ yì rú fǎn zhǎng
- 258 Dĩ hòa vi quý 与世无争/ yǔ shì wú zhēng
- 259 Dò sông dò bể dễ dò, nào ai lấy thước mà đo lòng người 江海一量、人心莫测/
jiāng hǎi yī liàng、rén xīn mò cè
- 260 Dốt đặc cán mai 一窍不通/ yī qiào bù tōng
- 261 Dở khóc dở cười 哭笑不得/ kū xiào bù de
- 262 Dở ông dở thằng, ngô không ra ngô, khoai không ta khoai 不伦不类/ bù lún bù lèi
- 263 Dù xây bảy đọt phù đồ, không bằng làm phúc cứu cho một người (ca dao) 救人一命,
胜造七级浮屠/
jiù rén yī mìng, shèng zào qī jí fú tú
- 264 Dục tốc bất đạt; nhanh nhẩu đoảng 欲速不达/ yù sù bù dá
- 265 Dùi đục chấm mắm tôm 风马牛不相及/ fēng mǎ niú bù xiāng jí
- 266 Đa sầu đa cảm 多愁善感/ duō chóu shàn gǎn
- 267 Đa tài đa nghệ 多才多艺; 多能多艺/ duō cái duō yì; duō néng duō yì
- 268 Đã thương thì thương cho trót 送佛送到西天/ sòng fó sòng dào xī tiān
- 269 Đã trót thì phải trét, làm thì làm cho trót 一不做, 二不休/ yī bù zuò, èr bù xiū
- 270 Đãi cát tìm vàng 沙里淘金/ shā lǐ táo jīn
- 271 Đàn gảy tai trâu, vịt nghe sấm,... 对牛弹琴/ duì niú tán qín
- 272 Đạn gàu tát biển 编席竭海; 炊沙作饭/ biān hù jié hǎi; chuī shā zuò fàn
- 273 Đánh bùn sang ao 井里打水, 往河里倒/ jǐng lǐ dǎ shuǐ, wǎng hé lǐ dào

- 274 Đánh chết cái nết không chừa 本性难移/ běn xìng nán yí
- 275 Đánh chết cái nết không chừa 江山易改、本性难移/ jiāng shān yì gǎi、běn xìng nán yí
- 276 Đánh chó khinh chủ 打狗欺主/ dǎ gǒu qī zhǔ
- 277 Đánh đòn phủ đầu 先发制人/ xiān fā zhì rén
- 278 Đánh kẻ chạy đi, không ai đánh kẻ chạy lại 浪子回头金不换/ làng zǐ huí tóu jīn bù huàn
- 279 Đánh rắn giập đầu 除恶务尽; 打落水狗/ chú è wù jìn; dǎ luò shuǐ gǒu
- 280 Đánh trống bỏ dùi 看始无终;不了了之/ kàn shǐ wú zhōng; bù liǎo le zhī
- 281 Đánh trống lảng 打退堂鼓/ dǎ tuì táng gǔ
- 282 Đào ngã mận thay 前仆后继/ qián pū hòu jì
- 283 Đắt ra quế, ế ra củi 物以稀为贵/ wù yǐ xī wéi guì
- 284 Đâm bị thóc, chọc bị gạo 搬唇递舌; 搬弄是非; 两面三刀/ bān chún dì shé; bān nòng shì fēi; liǎng miàn sān dāo
- 285 Đâm lao phải theo lao 将错就错(骑虎难下); 一不做, 二不休/ yī bù zuò, èr bù xiū
- 286 Đâm lao thì phải theo lao 箭在弦上/ jiàn zài xián shàng
- 287 Đát lè quê thói 随乡入乡/ suí xiāng rù xiāng
- 288 Đầu bò đầu búu 愣头愣脑/ lèng tóu lèng nǎo
- 289 Đầu cơ trục lợi 投机取巧/ tóu jī qǔ qiǎo
- 290 Đầu đường xó chợ 街头巷尾/ jiē tóu xiàng wěi
- 291 Đầu gối má kê 同床共枕/ tóng chuáng gòng zhěn
- 292 Đầu mày cuối mắt; liếc mắt đưa tình 眉来眉去/ méi lái méi qù
- 293 Đầu Ngô mình Sở 不论不类/ bù lùn bù lèi
- 294 Đầu sóng ngọn gió 大风大浪/ dà fēng dà làng
- 295 Đầu tàu gương mẫu 一马当先/ yī mǎ dāng xiān
- 296 Đầu tắt mặt tối 辛辛苦苦/ xīn xīn kǔ kǔ
- 297 Đánh cho tan tác tả tơi 鸡零狗碎/ jī líng gǒu suì
- 298 Đầu trâu mặt ngựa 牛头马面/ niú tóu mǎ miàn
- 299 Đầu trộm đuôi cướp 梁上君子/ liáng shàng jūn zǐ
- 300 Đầu voi đuôi chuột 虎头蛇尾/ hǔ tóu shé wěi
- 301 Đầu xuôi đuôi lọt 好来好去 (善始善终)/ hǎo lái hǎo qù (shàn shǐ shàn zhōng)
- 302 Đầy chó bụi rậm 煽风点火/ shān fēng diǎn huǒ
- 303 Đem con bỏ chợ 不管不顾; 不闻不问/ bù guǎn bù gù; bù wén bù wèn
- 304 Đền nhà ai nhà ấy rạng 各人自扫门前雪, 莫管他家瓦上霜; 一个萝卜一个坑儿/ gè rén zì sǎo mén qián xuě, mò guǎn tā jiā wǎ shàng shuāng; yī gè luó bō yī gè kēng ér
- 305 Đẽo cày giữa đường 筑室道谋/ zhù shì dào móu
- 306 Đêm hôm khuya khoắt; nửa đêm canh ba 黑更半夜/ hēi gèng bàn yè
- 307 Đi cày quên trâu, đi câu quên giỏ, cắt cỏ quên liềm 徙宅忘妻/ xǐ zhái wàng qī
- 308 Đi đâu ăn mắm ngóe đó 靠山吃山, 靠水吃水/ kào shān chī shān, kào shuǐ chī shuǐ
- 309 Đi đêm lảm cũng có ngày gặp ma (muốn người khác không biết thì đừng làm)
若要人不知除非己莫为/ ruò yào rén bù zhī chú fēi jǐ mò wéi
- 310 Đi đời nhà ma 呜乎哀哉/ wū hū āi zāi
- 311 Đi guốc trong bụng, biết tông âm mưu 洞烛其奸/ dòng zhú qí jiān

- 312 Đi một ngày đàng, học một sàng khôn 经一事长一智/ jīng yī shì zhǎng yī zhì
- 313 Đi tát sấm gầu, đi câu sấm giỏ 工欲善其事, 必先利其器/
gōng yù shàn qí shì, bì xiān lì qí qì
- 314 Đi với bụi mặc áo cà sa, đi với ma mặc áo giấy 物以类聚/ wù yǐ lèi jù
- 315 Địa linh nhân kiệt 地灵人杰/ dì líng rén jié
- 316 Địa ngục trần gian 人间地狱/ rén jiān dì yù
- 317 Đo lọ nước mắm, đếm củ dưa hành 日量鱼露、夜点瓜葱/ rì liàng yú lù, yè diǎn guā
cōng
- 318 Đói ăn vụng, túng làm càn 铤而走险/ tǐng ér zǒu xiǎn
- 319 Đói cho sạch, rách cho thơm 人穷志不穷/ rén qióng zhì bù qióng
- 320 Đói lòng sung chát cũng ăn 饥不择食/ fēi jī bù zé shí
- 321 Đòn xóc hai đầu 两面三刀; 嘴甜心苦/ liǎng miàn sān dāo; zuǐ tián xīn kǔ
- 322 Đồng cam cộng khổ 同甘共苦/ tóng gān gòng kǔ
- 323 Động chà cá nhảy, đánh rắn động cỏ 打草惊蛇/ dǎ cǎo jīng shé
- 324 Đông như kiến cỏ 人山人海/ rén shān rén hǎi
- 325 Đồng sàng dị mộng 同床异梦/ tóng chuáng yì mèng
- 326 Đồng tâm hiệp lực 同心协力/ tóng xīn xié lì
- 327 Đòi cha ăn mặn đòi con khát nước 前人撒涂迷了后人的眼/
qián rén chè tú mí le hòu rén de yǎn
- 328 Đợi chờ mỏi mắt 望眼欲穿/ wàng yǎn yù chuān
- 329 Đũa mốc đòi chùi mâm son 癞蛤蟆想吃天鹅肉/ lài há má xiǎng chī tiān é ròu
- 330 Đục nước béo cò 浑水摸鱼/ hún shuǐ mō yú
- 331 Đúng người đúng tội 罪有应得/ zuì yǒu yīng de
- 332 Đuổi chẳng được, tha làm phúc 得放手时且放手/ de fàng shǒu shí qiě fàng shǒu
- 333 Đứng mũi chịu sào 首当直冲/shǒu dāng zhí chōng
- 334 Đứng ngồi không yên 坐立不安/ zuò lì bù ān
- 335 Đứng như trời trồng 重足而立/ chóng zú ér lì
- 336 Được ăn cả ngã về không 孤注一掷/ gū zhù yī zhì
- 337 Được ăn lỗ chịu 各负盈亏/ gè fù yíng kuī
- 338 Được buổi giỗ, lỗ buổi cày; được lỗ hà, ra lỗ hồng 贪小失大/ tān xiǎo shī dà
- 339 Được cãi cùng, thua cãi cổ; cãi sống cãi chết 鸡烂嘴巴硬/ jī làn zuǐ bā yìng
- 340 Được cái nọ hỏng cái kia 有一利必有一弊/ yǒu yī lì bì yǒu yī bì
- 341 Được con diếc, tiếc con rô 得陇望蜀; 得鲫思鲈/ de lǒng wàng shǔ; de jì sī lú
- 342 Được đàng chân lân đàng đầu 得寸进尺/ de cùn jìn chǐ
- 343 Được đàng tròn, đàng x quạ mổ 顾此失彼/ gù cǐ shī bǐ
- 344 Được lòng ta, xót xa lòng người 自己心欢、别人苦恼/ zì jǐ xīn huān、bié rén kǔ nǎo
- 345 Được một mất mười 得不偿失/ de bù cháng shī
- 346 Được ngày nào xào ngày ấy 今朝有酒今朝醉/ jīn zhāo yǒu jiǔ jīn zhāo zuì
- 347 Được voi đòi tiên 得一望十; 这山望着那山高; 骑马找马; 得陇望蜀/
de yī wàng shí; zhè shān wàng zhe nà shān gāo; qí mǎ zhǎo mǎ; de lǒng wàng shǔ
- 348 Đường dài biết sức ngựa, sống lâu biết lòng người 路遥知马力, 日久见人心/

lù yáo zhī mǎ lì, rì jiū jiàn rén xīn
349 Đường ngang ngõ tắt 歪门邪道/ wāi mén xié dào
350 Đường ở mồm 有嘴就有路/ yǒu zuǐ jiù yǒu lù
351 Đường sá xa xôi 长途跋涉/ cháng tú bá shè
352 Đứt tay hay thuốc 手破识良药/ shǒu pò shí liáng yào
353 Ép dạ cầu toàn 委曲求全/ wěi qū qiú quán
354 Éch chết tại miệng 病从口入, 祸从口出/ bìng cóng kǒu rù, huò cóng kǒu chū
355 Éch nào mà chẳng thịt 肥的瘦的一锅煮/ féi de shòu de yī guō zhǔ
356 Gà nhà bôi mặt đá nhau 同室操戈/ tóng shì cāo gē
357 Gà què ăn quần cối xay 瘸鸡只吃磬边谷/ qué jī zhī chí pán biān gǔ
358 Gà trống nuôi con 公鸡带小鸡/ gōng jī dài xiǎo jī
359 Gái có công chồng không phụ 皇天不负苦心人/ huáng tiān bù fù kǔ xīn rén
360 Gãi đúng chỗ ngứa 一针见血; 正中下环/ yī zhēn jiàn xiě; zhèng zhōng xià huài
361 Gái góa lo việc triều đình “小二”管“大王”/ xiǎo èr guǎn dà wáng
362 Gạn đục khơi trong 激浊扬清/ jī zhuó yáng qīng
363 Gáo dài hơn chuôi 庖斗比把儿长; 胳膊比腿粗/ hù dòu bǐ bǎ ér cháng; gē bó bǐ tuǐ cū
364 Gấp lửa bỏ tay người 以邻为壑/ yǐ lín wéi hè
365 Gặp sao yên vậy 随遇而安/ suí yù ér ān
366 Gần bùn mà chẳng hôi tanh mùi bùn 出淤泥而不染/ chū yū ní ér bù rǎn
367 Gần chùa được ăn oản (gần quan được ăn lộc) 近水楼台先得月/ jìn shuǐ lóu tái xiān de yuè
368 Gần đất xa trời 风烛残年/ fēng zhú cán nián
369 Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng 近朱者赤、近黑者黑/ jìn zhū zhě chì、jìn hēi zhě hēi
370 Gật đầu như bả củi 心服首肯/ xīn fú shǒu kěn
371 Gầy như que củi; gầy như hạc 鸠形鹄面/ jiū xíng gǔ miàn
372 Gậy ông đập lưng ông 以其人之道, 还治其人之身/
yǐ qí rén zhī dào, huán zhì qí rén zhī shēn
373 Ghét của nào trời trao của ấy 怕什么有什么/ pà shén me yǒu shén me
374 Ghi lòng tác dạ, khắc cốt ghi tâm 刻骨铭心/ kè gú míng xīn
375 Gìung càng già càng cay 姜还是老的辣/ jiāng hái shì lǎo de là
376 Gương tà liếp (vét xe đổ) 前车之鉴: 前车可鉴/ qián chē zhī jiàn; qián chē kě jiàn
377 Gương vỡ lại lành 破镜重圆/ pò jìng chóng yuán
378 Giá áo túi cơm 酒囊饭袋/ jiǔ náng fàn dài
379 Giả câm giả điếc 装聋作哑/ zhuāng lóng zuò yǎ
380 Giả đui giả điếc; giả câm giả điếc 装聋作哑 / zhuāng lóng zuò yǎ
381 Già kén kẹn hom; nước quá trong không có cá 水至清则无鱼/ shuǐ zhì qīng zé wú yú
382 Già néo đứt dây 物极必反/ wù jí bì fǎn
383 Giả ngây giả ngô 装疯卖傻; 装聋作痴/ zhuāng fēng mài shǎ; zhuāng lóng zuò chī
384 Già trái non hạt (già dái non hột); miệng hùm gan sứa; miệng cọp gan thỏ 外强中干; 色
厉内荏/
wài qiáng zhōng gān; sè lì nèi rěn

- 385 Giả vờ giả vịt 无病呻吟/ wú bìng shēn yín
- 386 Giặc đến nhà, đàn bà cũng đánh 老鼠过街、人人喊打/ lǎo shǔ guò jiē、rén rén hǎn dǎ
- 387 Giận cá chém thớt 迁怒于人; 睡不着觉怪床歪/
qiān nù yú rén; shuì bù zháo jué guài chuáng wāi
- 388 Giật đầu cá, vá đầu tôm 东拼西凑; 挖肉补疮/ dōng pīn xī còu; wā ròu bǔ chuāng
- 389 Giấu đầu hở đuôi (lòi đuôi) 藏头露尾; 狐狸尾巴; 欲盖弥彰/ cáng tóu lù wěi; hú lí wěi bā; yù gài mí zhāng
- 390 Giậu đổ bìm leo 投井下石; 墙倒众人推/ tóu jǐng xià shí; qiáng dào zhòng rén tuī
- 391 Giấu như mèo giấu cúrt 守口如瓶/ shǒu kǒu rú píng
- 392 Giấu voi đụn rạ (giấu đầu hở đuôi) 欲盖弥彰/ yù gài mí zhāng
- 393 Giấy trắng mực đen 白纸黑字/ bái zhǐ hēi zì
- 394 Gieo gió gặt bão; gieo nhân nào gặt quả ấy (tự vả vào mồm) 搬起石头打自己的脚/
bān qǐ shí tóu dǎ zì jǐ de jiǎo
- 395 Gieo nhân nào, gặt quả ấy 种瓜得瓜、种豆得豆/ zhòng guā de guā、zhòng dòu de dòu
- 396 Giết gà cần gì dao mổ trâu 割鸡焉用牛刀/ gē jī yān yòng niú dāo
- 397 Giết người cướp của 杀人越货/ shā rén yuè huò
- 398 Giết người như ngóe 草菅人命 / cǎo jiān rén mìng
- 399 Gió chiều nào che chiều ấy 风派人物/ fēng pài rén wù
- 400 Giơ cao đánh khẽ (thủ hạ lưu tình) 手下留情/ shǒu xià liú qíng
- 401 Giơ đầu chịu báng 替死鬼/ tì sǐ guǐ
- 402 Giờ đi mắc núi, giờ về mắc sông (tiến thoái lưỡng nan) 进退两难; 进退维谷/
jìn tuì liǎng nán; jìn tuì wéi gǔ
- 403 Giữa chừng bỏ cuộc 半途而废/ bàn tú ér fèi
- 404 Há miệng chờ sung, ôm cây đợi thỏ 守株待兔/ shǒu zhū dài tù
- 405 Há miệng mắc quai 吃人家的嘴短, 拿人家的手软: 有口难言, 有口难分/
chī rén jiā de zuǐ duǎn, ná rén jiā de shǒu ruǎn: yǒu kǒu nán yán, yǒu kǒu nán fēn
- 406 Hai năm rở mười 不言而喻/ bù yán ér yù
- 407 Hàng người rồng rắn 一字长蛇阵/ yī zì cháng shé zhèn
- 408 Hành động theo cảm tính 意气用事/ yì qì yòng shì
- 409 Hao binh tổn tướng 损兵折将/ sǔn bīng zhé jiāng
- 410 Hạt gạo trên sàng 硕果仅存/ shuò guǒ jǐn cún
- 411 Hay làm khéo tay 熟能生巧/ shú néng shēng qiǎo
- 412 Hậu sinh khả úy, con hơn cha, trò hơn thầy 青出于蓝/ qīng chū yú lán
- 413 Hẹp hòi thiển cận 鼠肚鸡肠/ qīng chū yú lán
- 414 Hiểu con không ai bằng cha 知子莫若父/ zhī zǐ mò ruò fù
- 415 Hò voi bắn sừng sậy, phô trương thanh thế 虚张声势/ xū zhāng shēng shì
- 416 Hoa lài cắm bãi phân trâu (gáo vàng múc nước giếng bùn) 鲜花插在牛粪上; 佛头着粪/
xiān huā chā zài niú fèn shàng; fó tóu zhe fèn
- 417 Hoa rơi hữu ý, nước chảy vô tình 落花有意, 流水无情/ luò huā yǒu yì, liú shuǐ wú qíng
- 418 Học chả hay, cày chả biết 不学无术/ bù xué wú shù
- 419 Học chữ không xong, học cày không nổi 学书不成, 学剑不成/

xué shū bù chéng, xué jiàn bù chéng
420 Học đi đôi với hành 学而时习之/ xué ér shí xí zhī
421 Học một biết mười 举一反三; 一隅三反/ jǔ yī fǎn sān; yī yú sān fǎn
422 Học sâu biết rộng (thông kim bác cổ) 博古通今/ bó gǔ tōng jīn
423 Học thầy không tày học bạn 三人行, 必有我师/ sān rén xíng, bì yǒu wǒ shī
424 Hót cứt cho ai (làm việc người khác làm chưa xong còn sót lại) 擦屁股/ cā pì gǔ
425 Hồ dữ không ăn thịt con 虎毒不食子/ hǔ dú bù shí zǐ
426 Hồi tâm chuyển ý 心回意转/ xīn huí yì zhuǎn
427 Hồn xiêu phách lạc 勾魂摄魄/ gōu hún shè pò
428 Hở đầu vít đấy; đau đầu trị đấy; ngứa đầu... 头痛医头、脚痛医脚/
tóu tòng yī tóu、jiǎo tòng yī jiǎo
429 Hơn chẳng bỏ hao, lợi bất cập hại 得不偿失; 得不偿失/ de bù bǔ shī; de bù cháng shī
430 Hợp tình hợp lý 合情合理/ hé qíng hé lǐ
431 Hữu xạ tự nhiên hương 桃李不言, 下自成蹊/ táo lǐ bù yán, xià zì chéng xī
432 Im như thóc đổ bò, câm như hến 噤若寒蝉/ jìn ruò hán chán
433 Kẻ ăn không hết, người lản chẳng ra 朱门酒肉臭, 路有冻死骨/
zhū mén jiǔ ròu chòu, lù yǒu dòng sǐ gǔ
434 Kẻ ăn ốc, người đổ vỏ 张公吃酒李公醉; 柳树上着刀, 桑树上出血/
zhāng gōng chī jiǔ lǐ gōng zuì; liǔ shù shàng zhe dāo, sāng shù shàng chū xiě
435 Kén cá chọn canh 挑肥拣瘦; 一人得道鸡犬/ tiǎo féi jiǎn shòu; yī rén de dào jī quǎn
436 Kiếm củi ba năm đốt một giờ 前功尽弃; 千日打柴一日烧; 养兵千日、用在一时/
qián gōng jìn qì; qiān rì dǎ chái yī rì shāo; yǎng bīng qiān rì、yòng zài yī shí
437 Kiến kiện củ khoai 螭撼大树; 自不量力/ fú yóu hàn dà shù; zì bù liàng lì
438 Kính già yêu trẻ 敬老慈幼/ jìng lǎo cí yòu
439 Kính hiền trọng sĩ 敬贤重士/ jìng xián zhòng shì
440 Ky cốp cho cốp nó ăn 火中取栗/ fēi huǒ zhōng qǔ lì
441 Khách không mời mà đến 不速之客/ bù sù zhī kè
442 Khó hơn lên trời 难于上青天/ nán yú shàng qīng tiān
443 Khổ tận cam lai 苦尽甘来/ kǔ jìn gān lái
444 Khôn ba năm dại một giờ 聪明一世糊涂一时/ cōng míng yī shì hú tú yī shí
445 Khôn đâu đến trẻ, khôn đâu đến già 事事有数/ shì shì yǒu shù
446 Khôn làm cột cái, dại làm cột con 能者多劳/ néng zhě duō láo
447 Khôn lắm dại nhiều, hết khôn đồn đến dại 聪明反被聪明误/ cōng míng fǎn bèi cōng míng wù
448 Khôn lỏi không bằng giỏi đàn 独慧不知众智/ dú huì bù zhī zhòng zhì
449 Không ai giàu ba họ 富无三代享/ fù wú sān dài xiǎng
450 Không biết không có tội; vô sự vô sách quỷ thần bắt trách 不知者不罪/ bù zhī zhě bù zuì
451 Không bột mà gột nên hồ; Nước lã mà gột nên hồ 平地楼台/ píng dì lóu tái
452 Không cánh mà bay 不翼而飞/ bù yì ér fēi
453 Không có lửa làm sao có khói 无风不起浪/ wú fēng bù qǐ làng
454 Không có việc gì khó, chỉ sợ lòng không bền 世上无难事、只怕没人心/

shì shàng wú nán shì、zhī pà méi rén xīn
455 Không chó bắt mèo ăn cúrt ; bắt chó đi cày 赶鸭子上架/ gǎn yā zǐ shàng jià
456 Không đội trời chung 不共戴天/ bù gòng dài tiān
457 Không hơn không kém, mười phen vẹn mười 不折不扣/ bù zhé bù kòu
458 Không làm mà hưởng 不劳而获/ bù láo ér huò
459 Không lo không nghĩ 无忧无虑/ wú yōu wú lù
460 Không nhà mà về 无家可归/ wú jiā kě guī
461 Không phải nghĩ ngợi 不假思索/ bù jiǎ sī suǒ
462 Không thân không thích 非亲非故/ fēi qīn fēi gù
463 Không thầy đồ mày làm nên 无师不通/ wú shī bù tōng
464 Không ưa thì dưa có dòi 鸡蛋里找骨头/ jī dàn lǐ zhǎo gú tóu
465 Khua chiêng gõ mõ 摇旗呐喊/ yáo qí nà hǎn
466 Khua môi múa mép 摇唇鼓舌/ yáo chún gǔ shé
467 Khư khư như ông giử oản 孤行已见/ gū xíng yǐ jiàn
468 Lá lành đùm lá rách 物上其类/ wù shàng qí lèi
469 Lá mặt lá trái, một dạ hai lòng; mặt người dạ thú 当面是人, 背后是鬼/
dāng miàn shì rén, bèi hòu shì guǐ
470 Lạ nước lạ cái 人地生疏; 人生路不熟/ rén dì shēng shū; rén shēng lù bù shú
471 Làm bộ làm tịch 装模做样/ zhuāng mó zuò yàng
472 Làm chơi ăn thật 垂手而得/ chuí shǒu ér de
473 Làm dâu trăm họ 为人作嫁 (众口难调)/ wéi rén zuò jià (zhòng kǒu nán tiào)
474 Làm khách sạch ruột 碍了面皮, 娥了肚皮/ ài le miàn pí, é le dù pí
475 Làm một mẻ, khỏe suốt đời 一劳永逸/ yī láo yǒng yì
476 Làm mượn không công, làm dâu trăm họ 为人作嫁/ wéi rén zuò jià
477 Làm như gãi ghê; Chuồn chuồn chấm nước (hời hợt) 蜻蜓点水/ qīng tíng diǎn shuǐ
478 Làm như gãi ngứa 不痛不痒/ bù tòng bù yǎng
479 Làm như lễ bà chúa Mờng 磨洋工/ mó yáng gōng
480 Làm phúc phải tội 好心不得好报/ hǎo xīn bù de hǎo bào
481 Làm ra làm, chơi ra chơi 脚踏实地/ jiǎo tà shí dì
482 Làm trò cười cho thiên hạ 出洋相/ chū yáng xiàng
483 Lành làm gạo, vỡ làm muôi 好的做瓢、破的做勺; 物尽其用/
hǎo de zuò piáo、pò de zuò sháo; wù jìn qí yòng
484 Lạt mềm buộc chặt (thả ra để bắt) 欲擒故纵/ yù qín gù zòng
485 Lạ ông tôi ở bụi này; chưa khảo đã xưng 不打自招; 此地无银三百两/
bù dǎ zì zhāo; cǐ dì wú yín sān bǎi liǎng
486 Lắm mối tối nằm không 筑室道谋/ zhù shì dào móu
487 Lắm sãi không ai đóng cửa chùa 和尚多了山门没关/ hé shàng duō le shān mén méi
guān
488 Lắm thầy nhiều ma 众口难调/ zhòng kǒu nán tiào
489 Lặn mất tăm hơi, biệt tăm biệt tích 石沉大海/ shí chén dà hǎi
490 Lắm la lắm lét, thậm thà thậm thụt 鬼鬼祟祟/ guǐ guǐ suì suì

- 491 Lần này lần nữa; hết lần này đến lần khác 一而再, 再而三/ yī ér zài, zài ér sān
- 492 Lập lòe đánh lận con đen 移花接木; 滥竽充数/ yí huā jiē mù; làn yú chōng shù
- 493 Lấy chồng theo chồng 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗/ jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu
- 494 Lấy dạ tiểu nhân đo lòng quân tử 以小人之心, 度君子之腹/ yǐ xiǎo rén zhī xīn, duó jūn zǐ zhī fù
- 495 Lấy độc trị độc 以毒攻毒/ yǐ dú gōng dú
- 496 Lấy lạng chống trời 一木难支/ yī mù nán zhī
- 497 Lấy mình làm gương; lấy thân làm mẫu 以身作则/ yǐ shēn zuò zé
- 498 Lấy ngắn nuôi dài 截长补短/ jié cháng bǔ duǎn
- 499 Lấy oán báo ơn 恩将仇报/ ēn jiāng chóu bào
- 500 Lấy ơn báo oán 以德报怨/ yǐ dé bào yuàn
- 501 Lấy thúng úp voi 不自量力; 一手遮天/ bù zì liàng lì; yī shǒu zhē tiān
- 502 Lấy thừa bù thiếu 取长补短/ qǔ cháng bǔ duǎn
- 503 Lấy trứng chọi đá 以卵投石/ yǐ luǎn tóu shí
- 504 Lấy xôi làng cho ăn mày (của người phúc ta) 借花献佛/ jiè huā xiàn fó
- 505 Leo cau đến buồng lại ngã 功败垂成/ gōng bài chuí chéng
- 506 Lên mặt dạy đời (thích làm thầy thiên hạ) 好为人师/ hǎo wéi rén shī
- 507 Lên như điều gặp gió 扶摇直上/ fú yāo zhí shàng
- 508 Liếc qua là biết, xem phát hiểu ngay 一目了然/ yī mù liǎo rán
- 509 Liệu cơm gắp mắm 看菜吃饭, 量体裁衣/ kàn cài chī fàn, liàng tǐ cái yī
- 510 Liệu sự như thần 料事如神/ liào shì rú shén
- 511 Linh tinh lang tang, ba lang nhặng, cà lơ phất phơ 吊儿郎当/ diào ér láng dāng
- 512 Lo bò trắng răng 杞人忧天/ qǐ rén yōu tiān
- 513 Lòng như lửa đốt 心急火燎/ xīn jí huǒ liào
- 514 Lòng tham không đáy 欲壑难填/ yù hé nán tián
- 515 Lọt sàng xuống nia; chẳng đi đâu mà thiệt 楚弓楚得/ chǔ gōng chǔ de
- 516 Lông gà phao tỏi 鸡毛蒜皮/ jī máo suàn pí
- 517 Lờ năng mó, vó năng kéo /
- 518 Lờ lẽ ba phải 模棱两可/ mó léng liǎng kě
- 519 Lời nói gói vàng; lời hứa ngàn vàng 一诺千金/ yī nuò qiān jīn
- 520 Lợn lành chửa lợn què 弄巧成拙; 好猪医成死猪/ nòng qiǎo chéng zhuó; hǎo zhū yī chéng sǐ zhū
- 521 Lù khù vác cái lu chạy, tầm ngảm tầm ngảm mà đám chét voi. 大巧若拙; 不飞则已, 一飞冲天/ dà qiǎo ruò zhuó; bù fēi zé yǐ, yī fēi chōng tiān
- 522 Lửa cháy đến đít 火烧眉毛/ huǒ shāo méi máo
- 523 Lửa đã đổ, lại bỏ thêm rơm 火上加油; 煽风点火; 推波助澜/ huǒ shàng jiā yóu; shān fēng diǎn huǒ; tuī bō zhù lán
- 524 Lửa gần rơm lâu ngày cũng bén 干柴烈火/ gān chái liè huǒ
- 525 Lửa gió phát cờ 看风摇旗/ kàn fēng yáo qí
- 526 Lửa thử vàng, gian nan thử sức 疾风劲草; 烈火见真金/ jí fēng jìn cǎo; liè huǒ jiàn zhēn

jīn

- 527 Lực bất tòng tâm 力不从心; 望洋兴叹/ lì bù cóng xīn; wàng yáng xìng tàn
- 528 Lũng lơ con cá vàng 半推半就/ bàn tuī bàn jiù
- 529 Ma cũ bắt nạt ma mới 旧欺生/ jiù qī shēng
- 530 Ma sai quỷ khiến, ma đưa lối quỷ dẫn đường 鬼使神差/ guǐ shǐ shén chāi
- 531 Màn trời chiếu đất 风餐露宿/ fēng cān lù sù
- 532 Mạnh ai nấy làm 各自为政/ gè zì wéi zhèng
- 533 Mạnh vì gạo, bạo vì tiền 多钱善贾/ duō qián shàn jiǎ
- 534 Mặt cửa mướp đấng đôi bên một phường 同流合污; 同恶相济/
tóng liú hé wū; tóng è xiāng jì
- 535 Măng mọc sau mưa 雨后春笋/ yǔ hòu chūn sǔn
- 536 Mắt cá giã trân châu 鱼目混珠/ yú mù hùn zhū
- 537 Mặt cắt không còn giọt máu 面无人色/ miàn wú rén sè
- 538 Mặt dày mày dạn 死皮赖脸/ sǐ pí lài liǎn
- 539 Mặt đỏ tía tai 面红耳赤/ miàn hóng ěr chì
- 540 Mặt gian mày giảo 贼头贼脑/ zéi tóu zéi nǎo
- 541 Mắt không thấy, tâm không phiền 眼不见, 心不烦/ yǎn bù jiàn, xīn bù fán
- 542 Mặt mày hớn hở, mặt tươi như hoa 眉开眼笑; 笑逐颜开/ méi kāi yǎn xiào; xiào zhú yán kāi
- 543 Mặt mày ủ dột; mặt nhăn mày nhíu 愁眉不展; 愁眉锁眼; 愁眉苦脸/
chóu méi bù zhǎn; chóu méi suǒ yǎn; chóu méi kǔ liǎn
- 544 Mặt mày xanh xao 面黄肌瘦/ miàn huáng jī shòu
- 545 Mặt mo 老着脸皮/ lǎo zhe liǎn pí
- 546 Mặt người dạ thú, thú đội lốt người 衣冠禽兽/ yī guān qín shòu
- 547 Mắt nhắm mắt mở 睁一只眼闭一只眼/ zhēng yī zhī yǎn bì yī zhī yǎn
- 548 Mất bò mới lo làm chuồng 亡羊补牢; 贼走关门/ wáng yáng bǔ láo; zéi zǒu guān mén
- 549 Mất cả chì lẫn chài 陪了夫人又折兵/ péi le fū rén yòu zhé bīng
- 550 Mất hút con mẹ hàng lơ; bật tin 断线风筝/ duàn xiàn fēng zhēng
- 551 Mất ít ruồi nhiều 佛多糕少; 粥少僧多/ fó duō gāo shǎo; zhōu shǎo sēng duō
- 552 Mất ngọt chết ruồi 赤舌烧城/ chì shé shāo chéng
- 553 Mẹ dại đẻ con khôn 鸡窝飞出凤凰/ jī wō fēi chū fèng huáng
- 554 Mẹ tròn con vuông 母子平安/ mǔ zǐ píng ān
- 555 Mèo giả từ bi khóc chuột 猫哭老鼠假慈悲/ māo kū lǎo shǔ jiǎ cí bēi
- 556 Mèo khen mèo dài đuôi; mẹ hát con khen hay 老王卖瓜, 自卖自夸/
lǎo wáng mài guā, zì mài zì kuā
- 557 Mèo mà gà đồng (bọn trộm cắp, lảng nhãng) 偷鸡摸狗/ tōu jī mō gǒu
- 558 Méo mó có còn hơn không (cá con còn hơn đĩa không). 聊生于无/ liáo shēng yú wú
- 559 Mèo mù vớ được cá rán 瞎猫碰上死耗子/ xiā māo pèng shàng sǐ hào zǐ
- 560 Mềm nắn rắn buông 欺软怕硬/ qī ruǎn pà yìng
- 561 Mệt bỏ hơi tai 疲于奔命/ pí yú bēn mìng
- 562 Miệng ăn núi lở 座吃山空; 坐吃山崩/ zuò chī shān kōng; zuò chī shān bēng

- 563 Miệng còn hôi sữa, chưa ráo máu đầu 胎毛未脱; 乳臭未干/ tāi máo wèi tuō; rǔ chòu wèi gān
- 564 Miếng thịt là miếng nhục 嗟来之食/ jiē lái zhī shí
- 565 Miệng thơn thớt, dạ ót ngâm 笑里藏刀/ xiào lǐ cáng dāo
- 566 Mò kim đáy biển 海里捞针/ hǎi lǐ lāo zhēn
- 567 Mong như mong mẹ về chợ 盼母市归/ pàn mǔ shì guī
- 568 Mồ cha không khóc khóc nhằm tổ mối 哭错了坟头/ kū cuò le fén tóu
- 569 Mỗi cây mỗi hoa, mỗi nhà mỗi cảnh (nhà nào cũng có điều phiền muộn riêng) 家家有本难念的经/
- jiā jiā yǒu běn nán niàn de jīng
- 570 Môi hở răng lạnh; máu chảy ruột mềm 唇亡齿寒/ chún wáng chǐ hán
- 571 Mỗi lúc mỗi khác; lúc trước khác, lúc này khác 彼一时, 此一时/ bǐ yī shí, cǐ yī shí
- 572 Mồm loa mép giải 油嘴滑舌/ yóu zuǐ huá shé
- 573 Mồm mép tép nhảy 油嘴滑舌/ yóu zuǐ huá shé
- 574 Một bữa là vàng, hai bữa là thau 数见不鲜/ shù jiàn bù xiān
- 575 Một cây làm chẳng nên non 独木不成林/ dú mù bù chéng lín
- 576 Một con chim én không làm nên mùa xuân 独木不成林; 孤掌难鸣/ dú mù bù chéng lín; gū zhǎng nán wū
- 577 Một con ngựa đau cả tàu bỏ cỏ 一匹马不走、十匹马等着/ yī pǐ mǎ bù zǒu, shí pǐ mǎ děng zhe
- 578 Một công đôi việc 一举两得; 一箭双雕/ yī jǔ liǎng de; yī jiàn shuāng diāo
- 579 Một chó sủa bóng, trăm chó sủa tiếng 吠形吠声/ fèi xíng fèi shēng
- 580 Một chữ bẻ đôi không biết, dốt đặc cán mai 不识一丁/ bù shí yī dīng
- 581 Một đồn mười, mười đồn trăm 一传十, 十传百/ yī chuán shí, shí chuán bǎi
- 582 Một lòng một dạ 一心一意; 一心一德、一个心眼/ yī xīn yī yì; yī xīn yī dé, yī gè xīn yǎn
- 583 Một miệng thì kín, chín miệng thì hở 六耳不同谋/ liù ěr bù tóng móu
- 584 Một người làm quan cả họ được nhờ 弹冠相庆; 拔茅连茹; 一子出家, 九祖升天/ tán guān xiāng qīng; bá máo lián rú; yī zǐ chū jiā, jiǔ zǔ shēng tiān
- 585 Một người lo bằng một kho người làm 千羊之皮, 不如一狐之腋; 千军易得, 一将难求/ zhūāi qiān yáng zhī pí, bù rú yī hú zhī yè; qiān jūn yì de, yī jiāng nán qiú
- 586 Một nhát đến tai, hai nhát đến gáy 八字没一撇/ bā zì méi yī piē
- 587 Một sống một chết, một mất một còn 你死我活/ nǐ sǐ wǒ huó
- 588 Một trời một vực 大相径庭; 天悬地隔/ dà xiāng jīng tíng; tiān xuán dì gé
- 589 Một việc không xong; không nên trò trống gì 一事无成/ yī shì wú chéng
- 590 Một vốn bốn lời (bỏ một đồng cân, khuân về cả vạn) 一本万利/ yī běn wàn lì
- 591 Một vừa hai phải 适可而止/ shì kě ér zhǐ
- 592 Mở cờ trong bụng 心花怒放; 眉飞色舞/ xīn huā nù fàng; méi fēi sè wǔ
- 593 Mở cửa sổ thấy núi 一针见血/ yī zhēn jiàn xiě
- 594 Mỡ nó rán nó; ngỗng ông lể ông 羊毛出在羊身上/ yáng máo chū zài yáng shēn shàng
- 595 Mũ ni che tai 置若罔闻/ zhì ruò wǎng wén

596 Mua dây buộc mình 作茧自缚; 庸人自优/ zuò chóng zì fú; yōng rén zì yōu
597 Múa gậy vườn hoang, làm mưa làm gió 为所欲为/ wéi suǒ yù wéi
598 Mua mèo trong bụi 隔山买老牛/ gé shān mǎi lǎo niú
599 Múa riu qua mắt thợ, đánh trống qua cửa nhà sấm 班门弄斧; 关公面前耍大刀/
bān mén nóng fǔ; guān gōng miàn qián shuǎ dà dāo
600 Muối bỏ bể 沧海一粟/ cāng hǎi yī sù
601 Muốn ăn gấp bõ cho người 欲取故予/ yù qǔ gù yǔ
602 Muốn ăn phải lăn vào bẽp 不入虎穴, 焉得虎子/ bù rù hǔ xué, yān de hǔ zǐ
603 Mười năm trồng cây, trăm năm trồng người 十年树木, 百年树人/
shí nián shù mù, bǎi nián shù rén
604 Mười ngón tay có ngón dài ngón ngắn 一母之子有愚贤之分、一树之果有酸甜之别; 一
陇生九种、种种个别;十个指头不一般齐/
yī mǔ zhī zǐ yǒu yú xián zhī fēn、yī shù zhī guǒ yǒu suān tián zhī bié; yī lǒng shēng jiǔ
zhòng、zhòng zhòng gè bié; shí gè zhǐ tóu bù yī bān qí
605 Mười rằm cũng ư, mười tư cũng gặt 人云亦云/ rén yún yì yún
606 Mượn gió bẻ măng 趁火打劫/ chèn huǒ dǎ jié
607 Mượn lược thầy tu (hỏi đường người mù) 问道于盲/ wèn dào yú máng
608 Mượn rượu làm càn 借酒做疯/ xiè jiè jiǔ zuò fēng
609 Mưu sự tại nhân, thành sự tại thiên 谋事在人, 成事在天/ móu shì zài rén, chéng shì zài
tiān
610 Nam vô tửu như cờ vô phong 难无酒如旗无风/ nán wú jiǔ rú qí wú fēng
611 Nản lòng thoái chí 心灰意懒/ xīn huī yì lǎn
612 Nặng nhật chặt bụi (kiến tha lâu đầy tổ) 集液成裘/ jí yè chéng qiú
613 Ném đá giấu tay, mượn dao giết người 借刀杀人; 含沙射影/ jiè dāo shā rén; hán shā shè
yǐng
614 Ném tiền qua cửa sổ 一掷千金/ yī zhì qiān jīn
615 Nói có sách, mách có chứng 言之凿凿, 言必有据; 有案可稽/
yán zhī záo záo, yán bì yǒu jù; yǒu àn kě jī
616 Nói dối như cuội 弥天大谎/ mí tiān dà huǎng
617 Nói được làm được 说到作到/ shuō dào zuò dào
618 Nói hay như đài, nói hay hơn hát 说的比唱的好听/ shuō de bǐ chàng de hǎo tīng
619 Nói hươu nói vượn 言之无物/ yán zhī wú wù
620 Nói kho cho qua mọi chuyện 息事宁人/ xī shì zhù rén
621 Nói khoác không biết ngưng mồm 大言不惭/ dà yán bù cán
622 Nói lấp lửng, nói nước đôi 一语双关/ yī yǔ shuāng guān
623 Nói một đằng, làm một nẻo 出尔反尔; 说一套作一套/ chū ěr fǎn ěr; shuō yī tào zuò yī
tào
624 Nói một là một, nói hai là hai 说一是一, 说二是二/ shuō yī shì yī, shuō èr shì èr
625 Nói như rồng leo, làm như mèo mửa 眼高手低/ yǎn gāo shǒu dī
626 Nói ở đây, chết cây trên rừng 醉翁之意不在酒/ zuì wēng zhī yì bù zài jiǔ
627 Nói phải củ cải cũng nghe 顽石点头/ wán shí diǎn tóu

- 628 Nói sao làm vậy 言行一致/ yán xíng yī zhì
- 629 Nói toạc móng heo 单刀直入; 打开天窗说亮话/
dān dāo zhí rù; dǎ kāi tiān chuāng shuō liàng huà
- 630 Nói thách nói tương 过甚其辞/ guò shèn qí cí
- 631 Nói tràn cung mây 不道边际/ bù dào biān jì
- 632 Nói trúng tim đen 一语破的; 一针见血/ yī yǔ pò de; yī zhēn jiàn xiě
- 633 Nói vãi bọt mép, rát cổ bỏng họng 舌敝唇焦; 风言风语/ shé bì chún jiāo; fēng yán fēng yǔ
- 634 Nói xong làm ngay; đã nói là làm 言出法随/ yán chū fǎ suí
- 635 Nổi cơn tam bành 火冒三丈; 大发雷霆/ huǒ mào sān zhàng; dà fā léi tíng
- 636 Nổi giáo cho giặc 为敌续槊; 抱薪救火/ wéi dí xù shuò; bào xīn jiù huǒ
- 637 Nổi tròn úp vung méo 方枘圆凿/ fāng ruì yuán záo
- 638 Nợ như chúa chổm 债台高筑/ zhài tái gāo zhù
- 639 Nuôi khỉ dòm nhà, trộm nhà khó phòng 家贼难防/ jiā zéi nán fáng
- 640 Nuôi ong tay áo, nuôi cáo trong nhà 养虎遗患; 养痍成患; 家贼难防/
yǎng hǔ yí huàn; yǎng yōng chéng huàn; jiā zéi nán fáng
- 641 Nước chảy bèo trôi 随波逐流/ suí bō zhú liú
- 642 Nước chảy chỗ trũng 水往地流/ shuǐ wǎng dì liú
- 643 Nước chảy đá mòn 水滴石穿/ shuǐ dī shí chuān
- 644 Nước đến chân mới nhảy 抱佛脚 (平时不烧香、临时抱佛脚)/
bào fó jiǎo (píng shí bù shāo xiāng、lín shí bào fó jiǎo)
- 645 Nước đến chân mới nhảy 江心补漏; 临渴掘井; 临陈磨枪/
jiāng xīn bǔ lòu; lín kě jué jǐng; lín chén mó qiāng
- 646 Nước đổ lá khoai; gió thổi bên tai 风吹马耳/ fēng chuī mǎ ěr
- 647 Nước không hai vua, rừng không hai cọp 天无二日/ tiān wú èr rì
- 648 Nước lặn chảy sâu 大巧若拙/ dà qiǎo ruò zhuó
- 649 Nước mắt cá sấu 鳄鱼眼泪/ è yú yǎn lèi
- 650 Nước nổi bèo nổi 水涨船高/ shuǐ zhǎng chuán gāo
- 651 Ngã một keo, neo một nấc 吃一堑, 长一智/ chī yī qiàn, cháng yī zhì
- 652 Ngày tháng còn dài; tương lai còn dài 来日方长/ lái rì fāng cháng
- 653 Ngày vui ngắn chẳng tày gang 好景不长/ hǎo jǐng bù cháng
- 654 Ngậm bồ hòn làm ngọt; nuốt phải quả đắng 吃哑巴亏; 哑子吃黄连/
chī yǎ bā kuī; yǎ zǐ chī huáng lián
- 655 Ngậm đắng nuốt cay 含辛茹苦/ hán xīn rú kǔ
- 656 Ngậm máu phun người 血口喷人/ xiě kǒu pēn rén
- 657 Ngậm miệng ăn tiền 二话不说/ èr huà bù shuō
- 658 Nghe con không biết sợ cọp 初生牛犊不怕虎/ chū shēng niú dú bù pà hǔ
- 659 Nghe hơi nổi chõ; (tin vỉa hè) 道听途说; 街谈巷议 / dào tīng tú shuō; jiē tán xiàng yì
- 660 Nghèo không tác đất cắm dùi 贫无立锥之地/ pín wú lì zhuī zhī dì
- 661 Nghèo rớt mùng tơi 一盆如洗/ yī pén rú xǐ
- 662 Ngọc bắt trác, bắt thành khí 玉不琢, 不成器/ yù bù zhuó, bù chéng qì

- 663 Ngô ra ngô, khoai ra khoai 丁是丁、卯是卯/ dīng shì dīng、mǎo shì mǎo
- 664 Ngồi lê mách lẻo 调嘴学舌/ diào zuǐ xué shé
- 665 Ngồi mát ăn bát vàng 吃现成饭/ chī xiàn chéng fàn
- 666 Ngơ ngơ như bò độn nón; trơ như phỗng 呆若木鸡/ dāi ruò mù jī
- 667 Ngủ gà ngủ vịt 半睡半醒/ bàn shuì bàn xǐng
- 668 Ngu như bò, ngu hết chỗ nói 愚不可及/ yú bù kě jí
- 669 Ngựa quen đường cũ 故态复萌/ gù tài fù méng
- 670 Người ăn thì có, người mó thì không 吃饭的人多、做事的人少/
chī fàn de rén duō、zuò shì de rén shǎo
- 671 Người ba đẳng, của ba loại 人分三等、物分七类/ rén fēn sān děng、wù fēn qī lèi
- 672 Người chẳng ra người, ngợm chẳng ra ngợm 三分像人，七分像鬼/
sān fēn xiàng rén、qī fēn xiàng guǐ
- 673 Người dưng nước lã 水米无交；陌路人/ shuǐ mǐ wú jiāo；mò lù rén
- 674 Người đẹp vì lụa, lúa tốt vì phân, hơn nhau tằm áo... 佛是金妆(装)，人是衣装(装)/
fó shì jīn zhuāng(zhuāng)、rén shì yī zhuāng(zhuāng)
- 675 Người gầy thầy cơm 瘦人是饭王/ yú shòu rén shì fàn wáng
- 676 Người ngay không làm việc mờ ám 明人不做暗事/ zhuān míng rén bù zuò àn shì
- 677 Người ta thường tình 人情之常/ rén qíng zhī cháng
- 678 Ngưu tầm ngưu mã tầm mã 臭味相投/ chòu wèi xiāng tóu
- 679 Ngưu tầm ngưu, mã tầm mã 物以类聚/ wù yǐ lèi jù
- 680 Nhà dột từ nóc dột xuống 上梁不正下梁歪/ shàng liáng bù zhèng xià liáng wāi
- 681 Nhanh như chảo chớp 迅雷不及掩耳/ xùn léi bù jí yǎn ěr
- 682 Nhặt như nước ốc (ao bè); nhặt toẹt (ăn như nhai sáp) 味同嚼蜡/ wèi tóng jué chà
- 683 Nhắc Tào Tháo, Tào Tháo đến 说曹操曹操到/ shuō cáo cáo cáo cáo dào
- 684 Nhắm mắt làm ngơ, coi như không thấy 熟视无睹/ shú shì wú dǔ
- 685 Nhắm mắt theo đuôi 亦步亦趋/ yì bù yì qū
- 686 Nhăn nhăn nhở nhở 嘻皮笑脸/ xī pí xiào liǎn
- 687 Nhặt che mưa, thưa che gió 密的遮雨、疏的挡风/ mì de zhē yǔ、shū de dǎng fēng
- 688 Nhân sinh thất thập cổ lai hy 人生七十古来稀/ rén shēng qī shí gǔ lái yī
- 689 Nhân vô thập toàn 金无足赤，人无完人/ jīn wú zú chì，rén wú wán rén
- 690 Nhập gia tùy tục 入乡随俗/ rù xiāng suí sú
- 691 Nhất nam viết hữu, thập nữ viết vô 一男曰有、十女曰无/?? yī nán yuē yǒu、shí nǚ yuē wú
- 692 Nhất bên trọng nhất bên khinh 厚此薄彼/ hòu cǐ báo bǐ
- 693 Nhất nghệ tinh, nhất thân vinh 一艺精、一身荣/ yī yì jīng、yī shēn róng
- 694 Nhất tự vi sư, bán tự vi sư (câu này chắc của VN) 一字为师、半字为师/
yī zì wéi shī、bàn zì wéi shī
- 695 Nhẹ dạ cả tin 耳软心活/ ěr ruǎn xīn huó
- 696 Nhìn ngang nhìn ngửa 左顾右盼/ zuǒ gù yòu pàn
- 697 Nhổ cỏ nhổ tận gốc 拔草除根/ bá cǎo chú gēn
- 698 Nhơn nhơn ngoài vòng pháp luật 逍遥法外/ xiāo yáo fǎ wài

- 699 Như cá gặp nước, như chết đuối vớ được cọc 如鱼得水/ rú yú de shuǐ
- 700 Như cha mẹ chết 如丧考妣/ rú sàng kǎo bǐ
- 701 Như chân với tay 骨肉相连/ gǔ ròu xiāng lián
- 702 Như đại hạn mong mưa 如饥似渴/ rú jī sì kě
- 703 Như đinh đóng cột 不刊之论; 斩钉截铁/ bù kān zhī lùn; zhǎn dīng jié tiě
- 704 Như gà phải cáo 伤弓之鸟/ shāng gōng zhī niǎo
- 705 Như hình như bóng 如影随形; 影形不离/ rú yǐng suí xíng; yǐng xíng bù lí
- 706 Như mất số gạo 然若失/ rán ruò shī
- 707 Như nằng hạn gặp mưa rào, buồn ngủ gặp chiếu manh 如愿以偿/ rú yuàn yǐ cháng
- 708 Như ngồi phải gai, như đứng đồng lửa 如坐针毡/ rú zuò zhēn zhān
- 709 Như tỉnh cơn mê 如梦初醒/ rú mèng chū xǐng
- 710 Như vào chỗ không người 如入无人之境/ rú rù wú rén zhī jìng
- 711 Oan có đầu, nợ có chủ 冤有头、债有主/ yuān yǒu tóu、zhài yǒu zhǔ
- 712 Oan gia đường hẹp 冤家路窄/ yuān jiā lù zhǎi
- 713 Ốc còn không lo nổi mình ốc 自顾不暇/ zì gù bù xiá
- 714 Ôm rơm rặm bụng 自讨苦吃/ zì tǎo kǔ chī
- 715 Ông bỏ chân giò, bà thò nậm rượu (có đi có lại) 投桃报李/ tóu táo bào lǐ
- 716 ông nói gà, bà nói vịt 答非所问/ dá fēi suǒ wèn
- 717 Ông nói ông phải, bà nói bà hay 公说公有理、婆说[婆有理/ gōng shuō gōng yǒu lǐ、pó shuō[pó yǒu lǐ
- 718 Ông trời có mắt 老天爷有眼/ lǎo tiān yé yǒu yǎn
- 719 Ở hiền gặp lành, ở ác gặp ác 好心(人)好报; 恶人恶报/ hǎo xīn(rén) hǎo bào; è rén è bào
- 720 Ở lâu mới biết lòng người dở hay 日久见人心/ rì jiǔ jiàn rén xīn
- 721 Phải một cái, vái đến già 因噎(ye)废食噎/ yīn yē(ye) fèi shí yē
- 722 Phí phạm của Trời 暴残天物/ bào cán tiān wù
- 723 Phòng người ngay, không phòng kẻ gian 防君子不防小人/ fáng jūn zǐ bù fáng xiǎo rén
- 724 Phú quý bất năng dâm 富贵不能淫/ fù guì bù néng yín
- 725 Phúc bất trùng lai, họa vô đơn chí 福无双降, 祸不单行/ fú bù shuāng jiàng, huò bù dān xíng
- 726 Quá lúra lữ thì 大男大女/ dà nán dà nǚ
- 727 Quạ nào mà quạ chẳng đen 天下老鸦一般黑/ tiān xià lǎo yā yī bān hēi
- 728 Qua sông đấm bồi vào sóng 过河丢拐杖/ guò hé diū guǎi zhàng
- 729 Quá tam ba bận 事不过三/ shì bú guò sān
- 730 Quan bức dân phản, tức nước vỡ bờ 官逼民反/ guān bī mǐn fǎn
- 731 Quân lệnh như sơn 军令如山倒/ jūn lìng rú shān dào
- 732 Quân sư quạ mo 狗头军师/ gǒu tóu jūn shī
- 733 Quân vô tướng, hổ vô đầu 群龙无首/ qún lóng wú shǒu
- 734 Quên ăn quên ngủ 废寝忘食/ fèi qǐn wàng shí
- 735 Quý hồ tinh, bất quý hồ đa 兵在精而不在多; 百星不如一月/

bīng zài jīng ér bù zài duō; bǎi xīng bù rú yī yuè

736 Quýt làm cam chịu 白狗偷吃、黑狗遭殃; 黑狗偷时、白狗当灾/ bái gǒu tōu chī、hēi gǒu zāo yāng; hēi gǒu tōu shí、bái gǒu dāng zāi

737 Rán sành ra mỡ, vắt cổ chày ra nước, cắt nhão có chóp 一毛不拔 (铁公鸡)/

yī máo bù bá (tiě gōng jī)

738 Rắn chết vẫn còn nọc; rết nhiều chân 百足之虫, 死而不僵/ bǎi zú zhī chóng, sǐ ér bù jiāng

739 Râu ông nọ cắm cằm bà kia 牛头不对马嘴; 驴唇不对马嘴/

niú tóu bú duì mǎ zuǐ; lú chún bú duì mǎ zuǐ

740 Rẻ rẻ rà rà, ề ề à à 婆婆妈妈/ pó pó mā mā

741 Rõ như ban ngày 有目共睹/ yǒu mù gòng dǔ

742 Rỏ rá cạp lại 二婚头/ èr hūn tóu

743 Rối như canh hẹ 乱成一锅粥; 乱七八糟; 一塌糊涂/

luàn chéng yī guō zhōu; luàn qī bā zāo; yī tā hú tú

744 Rối như tơ vò 治丝益棼/ zhì sī yì fén

745 Rối tinh rối mù (hồ đồ) 一塌糊涂/ yī tā hú tú

746 Ròng đến nhà tôm 蓬筦增辉/ péng bǐ zēng huī

747 Ru rú xá bếp 深居简出/ shēn jū jiǎn chū

748 Ruộng bễ bễ không bằng nghề trong tay 良田千亩不如一技在手/

liáng tián qiān mǔ bù rú yī jì zài shǒu

749 Ruột để ngoài da; thẳng như ruột ngựa 心口如一/ xīn kǒu rú yī

750 Rút dây động rừng 牵一发而动全身/ qiān yī fā ér dòng quán shēn

751 Rừng nào cọp ấy 法出多门/ fǎ chū duō mén

752 Rượu mời (mừng) không uống uống rượu phạt 敬酒不吃吃罚酒/ jìng jiǔ bù chī chī fá jiǔ

753 Rượu vào lời ra 酒入言出; 酒后吐真言/ jiǔ rù yán chū; jiǔ hòu tǔ zhēn yán

754 Sách dép theo không kịp 望尘莫及/ wàng chén mò jí

755 Sai con toán, bán con trâu 一念之差/ yī niàn zhī chā

756 Sai một ly, đi một dặm 一步错, 步步错; 差之毫厘谬已千里/

yī bù cuò, bù bù cuò; chā zhī háo lí miù yǐ qiān lǐ

757 Sáng mắt sáng lòng 心明眼亮/ xīn míng yǎn liàng

758 Sáng nắng chiều mưa 朝令夕改/ cháo lìng xī gǎi

759 So lên thì chẳng bằng ai, so xuống không ai bằng mình 比上不足, 比下有余/

bǐ shàng bù zú, bǐ xià yǒu yú

760 Sổ toẹt hết cả 一笔购销/ yī bǐ gòu xiāo

761 Sông có lúc trong lúc đục, người có lúc nhục lúc vinh 天有不测风云, 人有旦夕祸福/

tiān yǒu bù cè fēng yún, rén yǒu dàn xī huò fú
762 Sống chết mặc bay, tiền thầy bỏ túi 不了了之/ bù liǎo le zhī
763 Sống để dạ, chết mang theo 没世不忘;没齿不忘/ méi shì bù wàng; méi chǐ bù wàng
764 Sống gửi thác về 生寄死归/ shēng jì sǐ guī
765 Sống khôn chết thiêng 生之英、死之灵/ shēng zhī yīng、sǐ zhī líng
766 Sống lâu lên lão làng (?) 以老卖老/ yǐ lǎo mài lǎo
767 Sống ngày nào hay ngày ấy 做一天和尚撞一天钟/ zuò yī tiān hé shàng zhuàng yī tiān zhōng
768 Sống thì con chẳng cho ăn, chết làm xôi thịt làm văn tế ruồi 薄养厚葬/ báo yǎng hòu zàng
769 Suy bụng ta ra bụng người 推己及人 (将心比心)/ tuī jǐ jí rén (jiāng xīn bǐ xīn)
770 Sư nói sư phải, vãi nói vãi hay 各执一词; 公说公有理, 婆说婆有理/

gè zhí yī cí; gōng shuō gōng yǒu lǐ, pó shuō pó yǒu lǐ
771 Ta về ta tắm ao ta, dù trong dù đục ao nhà vẫn hơn 弊帚自珍/bì zhǒu zì zhē
772 Tai bay vạ gió 飞来横祸/ fēi lái héng huò
773 Tai nghe không bằng mắt thấy 耳闻不如目见/ ěr wén bù rú mù jiàn
774 Tai nghe mắt thấy 耳闻目睹/ ěr wén mù dǔ
775 Tay đứt ruột xót 十指连心/ shí zhǐ lián xīn
776 Tay làm hàm nhai 自食其力/ zì shí qí lì
777 Tấc đất tấc vàng 寸土尺金/ cùn tǔ chǐ jīn
778 Tắm ngàem tắm ngàem mà đấm chết voi 不飞则已、已飞冲天/ bù fēi zé yǐ、yǐ fēi chōng tiān
779 Tâm phục khẩu phục, phục sát đất 心服口服/ xīn fú kǒu fú
780 Tích tiểu thành đại 积土为山, 积水为海; 积少成多/

jī tǔ wéi shān, jī shuǐ wéi hǎi; jī shǎo chéng duō
781 Tiến bước nào, rào bước đấy 步步为营/ bù bù wéi yíng
782 Tiền của bẻ bẻ không bằng một nghề trong tay 积财千万, 不如薄技在身/

jī cái qiān wàn, bù rú báo jì zài shēn
783 Tiên học lễ, hậu học văn 先学礼、后学文/ xiān xué lǐ、hòu xué wén
784 Tiên hô hậu ủng 前呼后拥/ qián hū hòu yōng
785 Tiên lễ hậu binh 先礼后兵/ xiān lǐ hòu bīng
786 Tiên mất tật mang; xôi hỏng bỏng không 心劳日拙、陪了夫人又折兵/

xīn láo rì zhuó、péi le fū rén yòu zhé bīng
787 Tiền nào việc ấy 专款专用/ zhuān kuǎn zhuān yòng

788 Tiền nhân hậu quả 前因后果/ qián yīn hòu guǒ

789 Tiền thật mà phết (x) mo 真钱买假货/ zhēn qián mǎi jiǎ huò

790 Tiên trách kỷ, hậu trách nhân 先责己、后责人/ xiān zé jǐ、hòu zé rén

791 Tiên trảm hậu tấu; chém trước tâu sau 先斩后奏/ xiān zhǎn hòu zòu

792 Tiền trao cháo múc 交钱交货、一手交钱、一手交货/

jiāo qián jiāo huò、yī shǒu jiāo qián、yī shǒu jiāo huò

793 Tiền vào như nước 财源滚滚; 财源广进/ cái yuán gǔn gǔn; cái yuán guǎng jìn

794 Tiếng dữ đồn xa 恶事行千里/ è shì xíng qiān lǐ

795 Tìm đến tận tổ chấy; truy tìm tận gốc 拔树寻根/ bá shù xún gēn

796 Tính đâu ra đấy 满打满算/ mǎn dǎ mǎn suàn

797 Tình ngay, lý gian 瓜田李下/ guā tián lǐ xià

798 Tối lửa tắt đèn 三长两短/ sān cháng liǎng duǎn

799 Tôn sư trọng đạo 尊师重道/ zūn shī zhòng dào

800 Tốt đẹp phô ra, xấu xa đậy lại 隐恶扬善/ yǐn è yáng shàn

801 Tốt gỗ hơn tốt nước sơn 花架子/ huā jià zi

802 Tốt mã giẻ cùi 虚有其表; 银样蜡枪头; 金玉其外, 败絮其中/

xū yǒu qí biǎo; yín yàng chà qiāng tóu; jīn yù qí wài, bài xù qí zhōng

803 Tốt quá hóa lóp 过犹不及/ guò yóu bù jí

804 Tu hú để nhờ 鸠占鹊巢/ jiū zhàn què cháo

805 Tùy cơ ứng biến 随机应变/ suí jī yìng biàn

806 Tuy hai mà một 不分彼此/ bù fēn bǐ cǐ

807 Tự đánh trống tự thổi kèn 自吹自擂/ zì chuī zì léi

808 Tự lực cánh sinh 自力更生; 自食其力/ zì lì gèng shēng; zì shí qí lì

809 Tức mà không dám nói 敢怒而不敢言/ gǎn nù ér bù gǎn yán

810 Thả con săn sắt, bắt con cá rô 抛砖引玉/ pāo zhuān yǐn yù

811 Thà chết còn hơn mất tự do 不自由, 毋宁死/ bù zì yóu, wú zhù sǐ

812 Thà chết trong còn hơn sống đục 宁死不屈/ nìng sǐ bù qū

813 Thà hổ về rừng 纵虎归山/ zòng hǔ guī shān

814 Thà làm ngọc vỡ, cong hơn ngói lành 宁为玉碎, 不为瓦全/ nìng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán

815 Thà mồi, bắt bóng 舍本逐末/ shě běn zhú wèi

816 Tham bát bỏ mâm 拣了芝麻、丢了丝瓜/ jiǎn le zhī má、diū le sī guā

817 Tham tiền phụ nghĩa 见利忘义/ jiàn lì wàng yì

818 Tham thì thâm 贪小便宜吃大亏/ tān xiǎo pián yí chī dà kuī

819 Thao thao bất tuyệt, nói luyện thắng 滔滔不绝/ tāo tāo bù jué

820 Thần lẫn đòi lay cột đình 蜉蝣撼大树; 以指挠沸; 以指测河/

fú yóu hàn dà shù; yǐ zhǐ náo fèi; yǐ zhǐ cè hé

- 821 Thăng cánh cò bay 一望无际/ yī wàng wú jì
- 822 Thắng không kiêu, bại không nản 胜不骄、败不馁/ shèng bù jiāo、bài bù něi
- 823 Thắng làm vua thua làm giặc 成者王侯败者贼/ chéng zhě wáng hóu bài zhě zéi
- 824 Thất lưng buộc bụng 谨身节用/ jǐn shēn jié yòng
- 825 Thậm thà thậm thụt 贼头贼脑/ zéi tóu zéi nǎo
- 826 Thân lừa ưa nặng (rượu mời không uống uống rượu phạt ...) 吃硬不吃软/ chī yìng bù chī ruǎn
- 827 Thấp cổ bé họng 人微言轻/ rén wēi yán qīng
- 828 Thập tử nhất sinh 九死一生/ jiǔ sǐ yī shēng/
- 829 Thấp tha thấp thỏm 提心吊胆/ tí xīn diào dǎn
- 830 Thất bại là mẹ thành công 失败是成功之母/ shī bài shì chéng gōng zhī mǔ
- 831 Thầy bóí xem voi 盲人摸像/ máng rén mō xiàng
- 832 Thầy giỏi có trò hay 名师出高徒/ míng shī chū gāo tú
- 833 Thấy người ăn khoai vác mai đi đào 上行下效/ shàng xíng xià xiào
- 834 Thấy người sang bắt quàng làm họ 攀龙随凤;瓜皮搭李树/ pān lóng suí fèng; guā pí dā lǐ shù
- 835 Theo đóm ăn tàn 趋炎附势/ qū yán fù shì/
- 836 Thêm mắm thêm muối 加油添醋;添枝加叶/ jiā yóu tiān cù; tiān zhī jiā yè
- 837 Thiên lôi chỉ đầu đánh đấý 唯命是从 (听)/ wéi mìng shì cóng (tīng)
- 838 Thóc đầu mà đấi gà rừng 肥水不流外人田/ féi shuǐ bù liú wài rén tián
- 839 Thọc gậy bánh xe 挖墙脚/ wā qiáng jiǎo
- 840 Thợ may ăn dẻ, thợ vẽ ăn hồ; ăn bớt ăn xén 偷工减料/ tōu gōng jiǎn liào
- 841 Thời gian không chờ ai cả 时间不等人/ shí jiān bù děng rén
- 842 Thời gian là vàng 一寸光阴一寸金/ yī cùn guāng yīn yī cùn jīn
- 843 Thơm tay may miệng 得心应手/ de xīn yìng shǒu
- 844 Thu không đủ chi 寅吃卯粮/ yín chī mǎo liáng
- 845 Thua chặi kém em 相形见绌/ xiāng xíng jiàn chù
- 846 Thua keo này, ta bày keo khác 一计不成、又生一记; 东山再起/
- yī jì bù chéng、yòu shēng yī jì; dōng shān zài qǐ
- 847 Thua trời một vạn không bằng thua bạn một ly 不甘落后 (后人)/ bù gān luò hòu (hòu rén)
- 848 Thuận mua vừa bán 公买公卖/ gōng mǎi gōng mài
- 849 Thùng rỗng kêu to 雷声大、雨点小/ léi shēng dà、yǔ diǎn xiǎo
- 850 Thuốc chữa được bệnh, không cứu được mệnh 药可治病不可救命/ yào kě zhì bìng bù kě jiù mìng
- 851 Thuốc đắng dã tật, nói thật mất lòng 良药苦口、忠言逆耳/ liáng yào kǔ kǒu、zhōng yán nì ěr
- 852 Thuyền theo lái, gái theo chồng 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗/ jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu
- 853 Thừa sống thiếu chết 半生不死/ bàn shēng bù sǐ
- 854 Thừa thắng xông lên 乘胜追击/ chéng shèng zhuī jī

855 Thượng cẳng tay, hạ cẳng chân 拳打脚踢、拳足交加/ quán dǎ jiǎo tī、quán zú jiāo jiā

856 Thượng vàng hạ cám 杂七杂八/ zá qī zá bā

857 Trà dư tửu hậu 茶余饭后/ chá yú fàn hòu

858 Trái đất tròn sẽ có ngày gặp lại 人生何处不相逢/ rén shēng hé chǔ bù xiāng féng

859 Trạng chết chúa cũng băng hà (cá chết lưới rách) 鱼死网破/ yú sǐ wǎng pò

860 Tránh vỏ dưa gặp vỏ dừa 避坑落井; 避雨跳下河里; 才脱了阎王; 又撞着小鬼/

bì kēng luò jǐng; bì yǔ tiào xià hé lí; cái tuō le yán wáng; yòu zhuàng zhe xiǎo guǐ

861 Tránh voi chẳng xấu mặt nào 好汉不吃眼前亏; 多一事不如少一事/ hǎo hàn bù chī yǎn

qián kuī; duō yī shì bù rú shǎo yī shì

862 Trăm bó đuốc cũng được con ếch 千虑一得/ qiān lǜ yī de

863 Trăm hay không bằng tay quen 习惯成自然/ xí guàn chéng zì rán

864 Trăm khoan vẫn khoan một đóm 万变不离其宗/ wàn biàn bù lí qí zōng

865 Trăm nghe không bằng một thấy 百闻不如一见/ bǎi wén bù rú yī jiàn

866 Trăm sông đổ cả ra biển 百川归海/ bǎi chuān guī hǎi

867 Trăm voi không được bát xáo 轻诺寡信; 过甚其辞/ qīng nuò guǎ xìn; guò shèn qí cí

868 Trăng đến rằm trăng tròn 水到渠成/ shuǐ dào qú chéng

869 Trâu bò húc nhau, ruồi muỗi chết 两牛相斗蚊蝇遭殃/ liǎng niú xiāng dòu wén yíng zāo yāng

870 Trèo cao ngã đau 扒得高跌得重/ pa de gāo diē de zhòng

871 Treo đầu dê, bán thịt chó 挂羊头、卖狗肉/ guà yáng tóu、mài gǒu ròu

872 Trên thông thiên văn, dưới tường địa lý 上知天文, 下知地理/ shàng zhī tiān wén, xià zhī dì lǐ

873 Trói gà không chặt 手无缚鸡之力/ shǒu wú fù jī zhī lì

874 Trong cái rủi có cái may 祸中有福; 塞翁失马/ huò zhōng yǒu fú; sāi wēng shī mǎ

875 Trong nhà không nên không phải đóng cửa bảo nhau 家丑不可外扬/ jiā chǒu bù kě wài yáng

876 Trông bầu vẽ gáo 照葫芦画瓢/ zhào hú lú huà piáo

877 Trống đánh xuôi, kèn thổi ngược 南辕北辙/ nán yuán běi zhé

879 Trông gà hóa cuốc, thần hồn nát thần tính 草木皆兵; 杯弓蛇影/

nán yuán běi zhé; niú tóu bú duì mǎ zuǐ

880 Trông giò bỏ thóc, đo bò làm chuồng, liệu cơm gắp mắm 因地制宜/

cǎo mù jiē bīng; bēi gōng shé yǐng

881 Trống khoan múa khoan, trống mau múa mau 缓急轻重/ huǎn jí qīng zhòng

882 Trông mặt mà bắt hình dong; trông mặt đặt tên 以貌取人/ yǐ mào qǔ rén

883 Trông mèo vẽ hổ 照猫画虎/ zhào māo huà hǔ

884 Trông mơ giải khát (ăn bánh vẽ) 望梅止渴/ wàng méi zhǐ kě

885 Trông nứa ra lau 适得其反/ shì de qí fǎn

886 Trông sung ra vả 事半功倍/ shì bàn gōng bèi
887 Trờ mình như cá rô rán 翻来覆去/ fān lái fù qù
888 Trờ tay không kịp 措手不及/ cuò shǒu bù jí
889 Trúng để đầu đẳng 危如累卵/ wēi rú lèi luǎn
890 Trúng khôn hơn rận (dạy khôn) 以其昏昏，使人昭昭/ yǐ qí hūn hūn, shǐ rén zhāo zhāo
891 Trước lạ sau quen 一回生二回熟/ yī huí shēng èr huí shú
892 Trước mặt là người, sau lưng là quỷ 当面是人，背后是鬼/ dāng miàn shì rén, bèi hòu shì guǐ
893 Trước sau như một 表里如一，一如既往/ biǎo lǐ rú yī, yī rú jì wǎng
894 Trượt vỏ dừa thấy vỏ dừa cũng sợ 惊弓之鸟/ jīng gōng zhī niǎo
895 Uốn ba tấc lưỡi 三寸不烂之舌/ sān cùn bù làn zhī shé
896 Uống công vô ích, công cốc 徒劳无功/ tú láo wú gōng
897 Uống nước nhớ nguồn 饮水思源/ yǐn shuǐ sī yuán
898 Úp úp mở mở 半吞半吐/ bàn tūn bàn tǔ

899 Ướt như chuột lột 落汤鸡/ luò tāng jī
900 Vá chàng vá đụp 鹑衣百结/ chún yī bǎi jié
901 Vài thưa che mắt thánh 自欺欺人/ zì qī qī rén
902 Vạn sự khởi đầu nan 万事起头难/ wàn shì qǐ tóu nán
903 Vàng thau lẫn lộn; củi để với trảm 鱼龙混杂/ yú lóng hùn zá
904 Vàng thật không sợ lửa, có lý chẳng sợ, cây ngay... 理直气壮/ lǐ zhí qì zhuàng
905 Vào luồn ra cúi 奴颜媚骨/ nú yán mèi gú
906 Vào sinh ra tử 入死出生/ rù sǐ chū shēng
907 Vần ôn, võ luyện 拳不离手，曲不离口/ quán bù lí shǒu, qū bù lí kǒu
908 Văn võ song toàn 文武双全/ wén wǔ shuāng quán
909 Vắng như chùa bà đanh 门可罗雀/ mén kě luó què
910 Vắt chanh bỏ vỏ 得鱼忘荃；鸟尽弓藏；兔死狗烹/

de yú wàng quán; niǎo jìn gōng cáng; tù sǐ gǒu pēng
911 Vật đổi sao dời, việc qua cảnh đổi 事过境迁/ shì guò jìng qiān
912 Vẽ đường cho hươu chạy 为虎作伥/ wéi hǔ zuò chāng
913 Vẽ vờ vô ích (vẽ chuyện), vẽ rắn thêm chân 多此一举;画蛇添足/ duō cǐ yī jǔ; huà shé tiān zú
914 Vẹn cả đôi đường 两全其美/ liǎng quán qí měi
915 Vết bõ thương kẻ ăn đong (đồng bệnh tương lân) 同病相怜/ tóng bìng xiāng lín
916 Việc anh anh lo, việc tôi tôi làm (phận ai ấy làm) 井水不犯河水/ jǐng shuǐ bù fàn hé shuǐ
917 Việc đâu có đó (thịt chó có lá mợ) 船到桥门自会直/ chuán dào qiáo mén zì huì zhí
918 Việc trước không quên, việc sau làm thầy 前事不忘，后事之师/

qián shì bù wàng, hòu shì zhī shī

919 Vô quýt dày đã có móng tay nhọn; kẻ cấp gặp bà già 道高一尺、魔高一丈/ dào gāo yī chǐ、mó gāo yī zhàng
920 Vong ân phụ nghĩa 忘恩负义/ wàng ēn fù yì
921 Vô cùng vô tận 无穷无尽;无尽无穷/ wú qióng wú jìn; wú jìn wú qióng
922 Vô danh tiểu tốt; phó thường dân 无名小卒/ wú míng xiǎo zú/
923 Vô tình vô nghĩa 无情无义/ wú qíng wú yì
924 Vơ đũa cả nắm (không phân biệt trắng đen) 一概而论;不分青红皂白; 不分是非; 不分好坏/

yī gài ér lùn; bù fēn qīng hóng zào bái; bù fēn shì fēi; bù fēn hǎo huài
925 Vung tay quá trán 大手大脚/ dà shǒu dà jiǎo
926 Vuốt mặt nể mũi (đánh chó ngó chủ). 打狗看主/ dǎ gǒu kàn zhǔ
927 Vuốt râu hùm 太岁头上动土; 虎口拔牙/ tài suì tóu shàng dòng tǔ; hǔ kǒu bá yá
928 Vừa ăn cướp vừa la làng 贼喊徒贼/ zéi hǎn tú zéi
929 Vừa đấm vừa xoa 软硬兼施/ ruǎn yìng jiān shī
930 Vững như kiềng ba chân 稳如泰山/ wěn rú tài shān
931 Xa mặt cách lòng 过河千里远/ guò hé qiān lǐ yuǎn
932 Xa thơm gần thối 数见不鲜/ shù jiàn bù xiǎn
933 Xảy chân còn đỡ, lỡ miệng nan hồi 一言既出、四马难追/ yī yán jì chū、sì mǎ nán zhuī
934 Xấu đều còn hơn tốt lỗi, khôn độc không bằng ngốc đàn 独不胜众/ dú bù shèng zhòng
935 Xẻ đàn tan nghệ; thầy bại tớ cụp đuôi 树倒猢猻散/ shù dào hū sūn sǎn
936 Xem bói ra ma, quét nhà ra rác (vạch lá tìm sâu) 欲加之罪、何患无辞/ yù jiā zhī zuì、hé huàn wú cí

937 Xôi hồng bông không 鸡飞蛋打/ jī fēi dàn dǎ
938 Xuôi chèo mát mái, thuận buồm xuôi gió 一帆风顺/ yī fān fēng shùn
939 Xuống dốc không phanh 一落千丈/ yī luò qiān zhàng
940 Yêu ai yêu cả đường đi; yêu thì củ ấu cũng tròn 爱屋及乌/ ài wū jí wū
941 Yêu nên tốt, ghét nên xấu 爱则加诸膝，恶则坠诸渊;爱之欲其生，恶之欲其死/

ài zé jiā zhū xī, è zé zhuì zhū yuān; ài zhī yù qí shēng, è zhī yù qí sǐ
942 Yếu trâu còn hơn khỏe bò 瘦死的骆驼比马大/ shòu sǐ de luò tuó bǐ mǎ dà

Nguồn: *Internet*
Layout & Upload: *tienghoa.net*